叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 霍纳·奥卡拉汉(honor O'callaghan) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

霍纳·奥卡拉汉(Honor O'Callaghan)

['ɑːnər] [oʊ'kæləgən] .
HONOR O'CALLAGHAN .
荣誉 奥卡拉汉 .

霍纳·奥卡拉汉。

[baɪ] ['meri] ['rʌsl] ['mitfəd]
By Mary Russell Mitford
经过 玛丽 罗素 米特福德

玛丽·罗素·米特福德

[taɪmz] [ɑːr; ər] ['ɔːltərd] [sɪns] [greɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [i'toʊniən] [æz; əz][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['dɜːrti]
Times are altered since Gray spoke of the young Etonians as a set of dirty
《时代周刊》 是 已修改 自从 灰色的 辐 的 这 年轻的 伊顿人 作为 一个 放 的 肮脏的
[bɔɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['krɪkɪt] .
boys playing at cricket .
男孩们 玩耍 在 蟋蟀 .

时代已经发生了变化，格雷当年把伊顿公学的年轻学生比作一群在打板球的脏兮兮的男孩。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] [naʊ] , ['iːðər] [æt; ət] ['iːtn]
There are no such things as boys to be met with now , either at Eton
那里 是 不 这样的 事物 作为 男孩们 到 是 遇见 和 现在 , 任何一个 在 伊顿公学
[ɔːr] ['elsˌwer] ;
or elsewhere ;
或者 别处 ;

如今，无论是在伊顿公学还是其他地方，都已不存在所谓的“男孩”了；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][men][frʌm; frəm][ten] ['jɪrz] [oʊld]['ʌpwərdz] .
they are all men from ten years old upwards .
他们 是 全部 男人 从 十 年 老的 向上 .

他们都是十岁以上的男性。

[dɜːrt]['ɔːlsoʊ][hæθ] ['vænɪʃt] ['bɑːdɪli] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ]['faɪnəri] .
Dirt also hath vanished bodily , to be replaced by finery .
污垢 还 有 消失了 身体上的 , 到 是 替换 经过 服饰 .

尘土也已消失殆尽，取而代之的是华贵的服饰。

[æn; ən][əˌrɪstə'krætɪk]['spɪrɪt] , [æn; ən][ˌærɪ'stɑːkrəsi][nɑːt][ʌv; əv][ræŋk][bʌt; bət][ʌv; əv] ['mʌni] , [pə'zesiz]
An aristocratic spirit , an aristocracy not of rank but of money , possesses
一个 贵族 精神 , 一个 贵族 不是 的 秩 但 的 钱 , 拥有
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

这里充斥着一种贵族精神，一种并非基于出身而是基于金钱的贵族精神。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [huː] [wen]
and an enlightened young gentleman of my acquaintance , who when
和 一个 开明 年轻的 绅士 的 我的 熟人 , WHO 什么时候
['sʌmwer] [ə'baʊt][ðə; ði][raɪp][eɪdʒ][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ,
somewhere about the ripe age of eleven ,
某处 关于 这 成熟 年龄 的 十一 ,

还有我认识的一位见多识广的年轻绅士，大约在十一岁左右的时候，

['kɔndʒəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] " [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər]

conjured	his	mother	"	not	to	come	to	see	him	until	she	had	got	her
召唤	他的	母亲	"	不是	到	来	到	看	他	直到	她	有	得到	她

[nuː] ['kærɪdʒ] ,

new	carriage	,
新的	运输	,

他恳求他的母亲"在她得到新马车之前不要来看他",

[lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kwɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] ,

lest	he	should	be	quizzed	by	the	rest	of	the	men	,
免得	他	应该	是	提问	经过	这	休息	的	这	男人	,

免得被其他人盘问。

" [wʌz; wəz][pər'hæps][noʊ] [ˌʌn'fer] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz] .

"	was	perhaps	no	unfair	representative	of	the	mass	of	his	schoolfellows	.
"	曾是	也许	不	不公平	代表	的	这	大量的	的	他的	同学们	.

"他或许并不失礼地代表了他大多数的同学。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪk'sepʃənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːl] .

There	are	of	course	exceptions	to	the	rule	.
那里	是	的	课程	例外情况	到	这	规则	.

当然，凡事都有例外。

[ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][noʊ'bɪləti] , [tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['splendər] [ɪn][ɪts]['grændɚ]

The	sons	of	the	old	nobility	,	too	much	accustomed	to	splendour	in	its	grander
这	儿子们	的	这	老的	贵族	,	也	很多	习惯	到	辉煌	在	它是	更宏伟

[fɔːrmz] ,

forms	,
表格	,

那些旧贵族的子弟，早已习惯了奢华盛世的种种形式，

[ænd; ənd] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	too	sure	of	their	own	station	to	care	about	such	matters	,	and	the
和	也	当然	的	他们的	自己的	车站	到	关心	关于	这样的	事情	,	和	这

[fjuː] ['faɪnər]['spɪrɪts] ,

few	finer	spirits	,
很少	更精细	烈酒	,

他们对自己地位过于自信，不屑于关心这些事，而少数品格高尚的人，

[huːz] [æm'bɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ɪn] ['bɔɪhʊd] [sɔːz] [tuː; tə][fɑːr] ['haɪər] [ænd; ənd]['hoʊliːɚ][eɪmz] , [ɑːr; ər] ,

whose	ambition	even	in	boyhood	soars	to	far	higher	and	holier	aims	,	are	,
谁	志向	甚至	在	童年	翱翔	到	远的	更高	和	更神圣	目标	,	是	,

他们自幼便怀揣着远超孩童时期的崇高抱负，渴望追求更高尚、更神圣的目标，他们是：

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ə'laɪk][ɪg'zempt][frʌm; frəm] [ðiːz] ['vʌlgər] ['kreɪvɪŋz] ['æftər] ['peti] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

generally	speaking	,	alike	exempt	from	these	vulgar	cravings	after	petty	distinctions	.
一般来说	请讲	,	同样	豁免	从	这些	庸俗	渴望	后	小气	区别	.

总的来说，他们同样不受这些庸俗欲望的驱使，不会在意那些微不足道的区别。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][smɔːl] ['piːp(ə)l] , [waɪ] " ['wɪntər][ænd; ənd] [rʌf] ['weðər] ,

And	for	the	rest	of	the	small	people	,	why	"	winter	and	rough	weather	,
和	为了	这	休息	的	这	小的	人们	,	为什么	"	冬天	和	粗糙的	天气	,

至于其他小人物，为什么是"冬天和恶劣天气"?

" [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] ['eksələnt] ['skuːlmæstər] , [ðə; ðɪ][wɜːrld] , [wɪl] [nɑːt][feɪl] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

"	and	that	most	excellent	schoolmaster	,	the	world	,	will	not	fail	,	sooner	or	later	,
"	和	那	最多	出色的	校长	,	这	世界	,	将要	不是	失败	,	很快	或者	之后	,

"而这位最优秀的老师——世界——迟早都不会让人失望。"

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['waɪzər] [θɔːts] .

to	bring	them	to	wiser	thoughts	.
到	带来	他们	到	更明智	想法	.

引导他们进行更明智的思考。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [æz; əz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmli] ['prɑːvɜːrb] , " [fɔːr; fər] ['evri] ['gændər]

In	the	meanwhile	,	as	according	to	our	homely	proverb	,	"	for	every	gander
在	这	同时	,	作为	根据	到	我们的	家常的	谚语	,	"	为了	每一个	鹅

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [guːs] ,

there's	a	goose	,
有	一个	鹅	,

与此同时，正如我们那句俗语所说，“每只雄鹅都有一只母鹅”，

" [soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts][ɪn'vaɪrənz] " [is'tæbliʃmənts] ,

"	so	there	are	not	wanting	in	London	and	its	environs	"	establishments	,
"	所以	那里	是	不是	想要	在	伦敦	和	它是	周边环境	"	机构	,

所以伦敦及其周边地区并不缺少“场所”，

" ([ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [neɪm] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ,

"	(	the	good	old	name	of	boarding	-	school	being	altogether	done	away	with	,
"	(	这	好的	老的	姓名	的	登机	-	学校	存在	共	完毕	离开	和	,

（寄宿学校这个古老的名称完全被废除了，

) [wer] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [treɪnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['faɪnəri] ,

)	where	young	ladies	are	trained	up	in	a	love	of	fashion	and	finery	,
)	在哪里	年轻的	女士们	是	受过训练	向上	在	一个	爱	的	时尚	和	服饰	,

）在那里，年轻女士们接受训练，培养对时尚和华丽服饰的热爱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [welθ] ,

and	a	reverence	for	the	outward	symbols	of	wealth	,
和	一个	尊敬	为了	这	向外	符号	的	财富	,

以及对财富外在象征的崇敬，

[wɪtʃ] ['kænɑːt][feɪl][tuː; tə]['rendər][ðem; ðəm] ['wɜːrði] [kəm'pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

which	cannot	fail	to	render	them	worthy	compeers	of	the	young	gentlemen
哪个	不能	失败	到	使成为	他们	值得	竞争对手	的	这	年轻的	先生们

[ðer; ðər] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .

their	contemporaries	.
他们的	同时代人	.

这必然使他们成为与同龄年轻绅士们相媲美的佼佼者。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ([fɪt] [meit] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['æmətər] [ʌv; əv]

I	have	known	a	little	girl	,	(	fit	mate	for	the	above	-	mentioned	amateur	of
我	有	已知	一个	小的	女孩	,	(	合身	伴侣	为了	这	多于	-	提及	业余	的

[nuː] ['kærɪdʒɪz] ,

new	carriages	,
新的	马车	,

我认识一个小女孩，（和上面提到的那位新马车爱好者很般配），

) [huː] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mæmə] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ə'tendid] ['oʊnli][baɪ][wʌn]

)	who	complained	that	her	mamma	called	upon	her	,	attended	only	by	one
)	WHO	抱怨	那	她	妈妈	称为	之上	她	,	参加	仅有的	经过	一

['fʊtmən] ;

footman	;
男仆	;

) 她抱怨说，她妈妈来看她时，只有一个男仆陪着她；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

and	it	is	certain	,
和	它	是	肯定	,

而且可以肯定的是，

[ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] - [ˈkʌmər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl]

that	the	position	of	a	new	-	comer	in	one	of	these	houses	of	education	will
那	这	位置	的	一个	新的	-	角	在	一	的	这些	房屋	的	教育	将要

[nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [mə'tɪrɪəli] ['influənst] [baɪ] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

not	fail	to	be	materially	influenced	by	such	considerations	as	the	situation	of
不是	失败	到	是	重大	影响	经过	这样的	考虑因素	作为	这	情况	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [taʊn] ['rezɪdəns] ,

her	father's	town	residence	,
她	父亲的	镇	住宅	,

也就是说，新生在这些教育机构中的地位，必然会受到诸如其父亲居住地所在城镇等因素的实质性影响。

[ɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['mɪlɪnər] .

or	the	name	of	her	mother's	milliner	.
或者	这	姓名	的	她	母亲的	女帽商	.

或者她母亲的女帽商的名字。

[æt; ət] [soʊ] ['ɜːrli] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [dʌz] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪvnəs] [wɪtʃ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [hoʊl]

At	so	early	a	period	does	the	exclusiveness	which	more	or	less	pervades	the	whole
在	所以	早期的	一个	时期	做	这	独家性	哪个	更多的	或者	较少的	普遍存在	这	所有的

['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] ['fiːmeɪl] [juːθ] .

current	of	English	society	make	its	appearance	amongst	our	female	youth	.
当前的	的	英语	社会	制作	它是	外貌	在	我们的	女性	青年	.

如此早，英国社会或多或少弥漫于整个社会的排外情绪就在我们的年轻女性中显现出来。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['ræʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] [oʊld] - ['fæʃnd] ['semɪneri] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz]

Even	in	the	comparatively	rational	and	old	-	fashioned	seminary	in	which	I	was
甚至	在	这	比较	合理的	和	老的	-	造型	神学院	在	哪个	我	曾是

[brɔːt] [ʌp] ,

brought	up	,
带来	向上	,

即使是在我成长的那所相对理性且思想传统的神学院里，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['vænitiz] .

we	were	not	quite	free	from	these	vanities	.
我们	是	不是	相当	自由的	从	这些	虚荣心	.

我们并没有完全摆脱这些虚荣心。

[wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [haɪ] ['kɑːsts] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [loʊ] ['kɑːsts] , [ænd; ənd] ([ə'læs] !

We	too	had	our	high	castes	and	our	low	castes	,	and	(	alas	!
我们	也	有	我们的	高的	种姓	和	我们的	低的	种姓	,	和	(	唉	!

我们也有高种姓和低种姓，而且（唉！）

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] !)

for	her	and	for	ourselves	!	)
为了	她	和	为了	我们自己	!	)

为了她，也为了我们自己！

[wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [wʌn] [huː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn]

we	counted	among	our	number	one	who	in	her	loneliness	and	desolation
我们	计数	之中	我们的	数字	一	WHO	在	她	孤独	和	荒凉

[maɪt] ['ɔːlmoʊst] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [pə'raɪə] — [ɔːr] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [tuː] [strɔːŋ] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

might	almost	be	called	a	Pariah	—	or	if	that	be	too	strong	an	illustration	,
可能	几乎	是	称为	一个	贱民	—	或者	如果	那	是	也	强的	一个	插图	,

我们当中有一位最杰出的人，她孤独凄凉，几乎可以被称为贱民——或者，如果这样比喻太过强烈的话，

[huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] , [ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] .

who	was	at	least	,	in	more	senses	than	one	,	the	Cinderella	of	the	school	.
WHO	曾是	在	至少	,	在	更多的	感官	比	一	,	这	灰姑娘	的	这	学校	.

她至少在很多方面都是学校里的灰姑娘。

['ɑ:nər] [oʊ'kæləgən] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [neɪm] ['ɪmpɔ:rts] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [gɜ:rl] .

Honor	**O'Callaghan**	**was**	**,**	**as**	**her**	**name**	**imports**	**,**	**an**	**Irish**	**girl**	**.**
荣誉	奥卡拉汉	曾是	,	作为	她	姓名	进口	,	一个	爱尔兰	女孩	.

霍纳·奥卡拉汉正如她的名字所示，是一位爱尔兰女孩。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ʃə:wud] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

She	**had**	**been**	**placed**	**under**	**the**	**care**	**of**	**Mrs**	**.**	**Sherwood**	**before**	**she**	**was**	**five**	**years**	**old**	**,**
她	有	到过	放置	在下面	这	关心	的	太太	.	舍伍德	前	她	曾是	五	年	老的	,

她五岁之前就被托付给舍伍德太太照顾了。

[hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ['bi:ɪŋ] ['dezɪgneɪtɪd] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['letər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [brɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [hænd] ,

her	**father**	**being**	**designated**	**,**	**in**	**an**	**introductory**	**letter**	**which**	**he**	**brought**	**in**	**his**	**hand**	**,**
她	父亲	存在	指定的	,	在	一个	引言	信	哪个	他	带来	在	他的	手	,

在她父亲亲自带来的介绍信中，他被指定为她的监护人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bærɪstər] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] , [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['fæməli] , [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑ:nər] .

as	**a**	**barrister**	**from**	**Dublin**	**,**	**of**	**ancient**	**family**	**,**	**of**	**considerable**	**ability**	**,**	**and**	**the**	**very**	**highest**	**honour**	**.**
作为	一个	律师	从	都柏林	,	的	古老的	家庭	,	的	大量	能力	,	和	这	非常	最高	荣誉	.

作为一名来自都柏林、出身古老家族、能力出众且享有最高荣誉的律师。

[ðə; ði] [frend] , [haʊ'evər] , [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['eksələnt] ['kærəktər] , [hæd; həd] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,

The	**friend**	**,**	**however**	**,**	**who**	**had**	**given**	**him**	**this**	**excellent**	**character**	**,**	**had**	**,**	**unfortunately**	**,**
这	朋友	,	然而	,	WHO	有	给定	他	这	出色的	特点	,	有	,	很遗憾	,

然而，不幸的是，赋予他这种优秀品格的那位朋友，

[daɪd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm]['æftər] [pʊr] ['ɑ:nɝz] [ə'raɪv(ə)l] ;

died	**a**	**very**	**short**	**time**	**after**	**poor**	**Honor's**	**arrival**	**;**
死亡	一个	非常	短的	时间	后	贫穷的	荣誉的	到达	;

可怜的Honor到达后不久就去世了;

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . [oʊ'kæləgən] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [hɜ:rd] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][hæf] - [jɪr] ,

and	**of**	**Mr**	**.**	**O'Callaghan**	**nothing**	**had**	**ever**	**been**	**heard**	**after**	**the**	**first**	**half**	**-**	**year**	**,**
和	的	先生	.	奥卡拉汉	没有什么	有	曾经	到过	听到	后	这	第一的	一半	-	年	,

至于奥卡拉汉先生，在最初的半年之后就再也没有他的消息了。

[wen] [hi:; hi] [sent] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ɪn][ə; eɪ][dræft] , [wɪtʃ] , [wen] [du:] ,

when	**he**	**sent**	**the**	**amount**	**of**	**the**	**bill**	**in**	**a**	**draft**	**,**	**which**	**,**	**when**	**due**	**,**
什么时候	他	发送	这	数量	的	这	账单	在	一个	草稿	,	哪个	,	什么时候到期的		,

他寄来一张汇票，上面写明了账单金额，到期时，

[pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [disˈɔnəd] .

proved	**to**	**be**	**dishonoured**	**.**
已证实	到	是	蒙羞	.

事实证明他受到了不光彩的对待。

[ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [haʊ'evər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri][ɪn][ɪts]['neɪtʃər] , [wʌz; wəz] ,

The	worst	part	of	this	communication	,	however	unsatisfactory	in	its	nature	,	was	,
这	最差	部分	的	这	沟通	,	然而	不令人满意	在	它是	自然	,	曾是	,

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] .

that	it	was	final	.
那	它	曾是	最终的	.

尽管这次沟通本身就令人不满，但最糟糕的是，它是最终结果。

[ɔːl][inˈkwaiəriz] , ['weðər] [ɪn]['dʌblɪn][ɔːr] ['elsˌwer] , [pruːvd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ; ['mɪstər] . [oʊ'kæləgən]

All	inquiries	,	whether	in	Dublin	or	elsewhere	,	proved	unavailing	;	Mr	.	O'Callaghan
全部	查询	,	无论	在	都柏林	或者	别处	,	已证实	徒劳无功	;	先生	.	奥卡拉汉

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;

had	disappeared	;
有	消失	;

无论是在都柏林还是其他地方，所有调查都毫无结果；奥卡拉汉先生已经失踪了；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ʌn'lʌki] [ˌguːvər'nɑːnt] [faʊnd][hɜːr'self]['sædəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːrd] , ['kloʊðɪŋ] ,

and	our	unlucky	gouvernante	found	herself	saddled	with	the	board	,	clothing	,
和	我们的	倒霉	总督	成立	她自己	鞍	和	这	木板	,	衣服	,

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	education	,
和	教育	,

于是，我们这位倒霉的总督发现自己肩负起了董事会、服装和教育的重任。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ker] , [ænd; ənd]['fjuːtʃər]['destəni] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

the	present	care	,	and	future	destiny	,	of	a	little	girl	,
这	展示	关心	,	和	未来	命运	,	的	一个	小的	女孩	,

一个小女孩目前的照料和未来的命运

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][felt] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz][felt][baɪ][ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz]

for	whom	she	felt	about	as	much	affection	as	was	felt	by	the	overseers
为了	谁	她	毛毡	关于	作为	很多	感情	作为	曾是	毛毡	经过	这	监督者

[ʌv; əv] - [tɔːrdz] [ðer; ðər] [ɪn'vɑːlənteri] ['proʊtəʒeɪ] ,

of	Aberleigh	towards	their	involuntary	protege	,
的	-	向	他们的	非自愿	门徒	,

她对那个人的感觉，大概和阿伯利庄园的监工们对他们这个非自愿的养子的感觉差不多。

['dʒesi] ['klɪf] .

Jesse	Cliffe	.
杰西	克利夫	.

杰西·克利夫。

[neɪ] , [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,

Nay	,	in	saying	this	,
不	,	在	说	这	,

不，这么说的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['prɑːbəbli] ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['gʌvərnəs] ['kredɪt][fɔːr; fər] ['sʌmwʌt] ['maɪldər] ['fiːlɪŋz]

I	am	probably	giving	our	worthy	governess	credit	for	somewhat	milder	feelings
我	是	大概	给予	我们的	值得	家庭教师	信用	为了	有些	较温和	情怀

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['æktʃuəli] [ˌentər'teɪnd] ;

upon	this	subject	than	she	actually	entertained	;
之上	这	主题	比	她	实际上	娱乐	;

我可能低估了我们这位可敬的女家庭教师在这个问题上的态度，她实际上比我想象的要温和一些；

[ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] [ɪn] ['kwestʃən] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['hɑːrbərɪŋ] [noʊ] [strɔːŋgər]

the	overseers	in	question	,	accustomed	to	such	circumstances	,	harbouring	no	stronger
这	监督者	在	问题	,	习惯	到	这样的	情况	,	窝藏	不	更强

['sentɪmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][koʊld] ,

sentiment	than	a	cold	,
情绪	比	一个	寒冷的	,

这些监工们早已习惯了这种情况，心中除了冷漠之外，没有丝毫其他情绪。

['pæsɪv] [ɪn'dɪfrəns] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [bɔɪ] , [waɪlst] [ʃi:; ʃi] , [gʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʊmən] [æz; əz][ɪn]

passive	**indifference**	**towards**	**the**	**parish**	**boy**	**,**	**whilst**	**she**	**,**	**good**	**sort**	**of**	**woman**	**as**	**in**
被动的	漠不关心	向	这	教区	男生	,	而	她	,	好的	种类	的	女士	作为	在

['dʒen(ə)rəl][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

general	**she**	**was**	**,**
一般的	她	曾是	,

她对教区男孩漠不关心，而她本人，尽管总体来说是个好女人，

[dɪd]['sɜ:rt(ə)nli][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['tʃerɪʃ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][æn; ən] ['æktɪv] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə]

did	**certainly**	**upon**	**this**	**occasion**	**cherish**	**something**	**very**	**like**	**an**	**active**	**aversion**	**to**
做过	当然	之上	这	场合	珍惜	某物	非常	喜欢	一个	积极的	厌恶	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'tru:dər] .

the	**little**	**intruder**	**.**
这	小的	入侵者	.

这一次，我确实对这个小入侵者抱有一种非常强烈的厌恶之情。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ʃə:wud] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['kæptɪveɪtɪd][baɪ]['mɪstər] .

The	**fact**	**is**	**,**	**that**	**Mrs**	**.**	**Sherwood**	**,**	**who**	**had**	**been**	**much**	**captivated**	**by**	**Mr**	**.**
这	事实	是	,	那	太太	.	舍伍德	,	WHO	有	到过	很多	着迷	经过	先生	.

[oʊ'kælə,hænz] ['ʃoʊi] ,

O'Callaghan's	**showy**	**,**
奥卡拉汉的	炫耀	,

事实上，舍伍德夫人曾被奥卡拉汉先生的炫耀性魅力深深吸引，

[ɔ:f] - [hænd] ['mænər] , [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪlɪti:z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flætəri:z] , [felt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm]

off	**-**	**hand**	**manner**	**,**	**his**	**civilities**	**,**	**and**	**his**	**flatteries**	**,**	**felt**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**
离开	-	手	方式	,	他的	礼貌	,	和	他的	奉承	,	毛毡	,	为了	这	第一的	时间

[ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,

in	**her**	**life**	**,**
在	她	生活	,

他漫不经心的态度、彬彬有礼的客套话和奉承之词，让她生平第一次感受到：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['pru:d(ə)nt] , ['kɔ:ʃəs]

that	**she**	**had**	**been**	**taken**	**in**	**;**	**and**	**being**	**a**	**peculiarly**	**prudent**	**,**	**cautious**
那	她	有	到过	已采取	在	;	和	存在	一个	奇特地	谨慎	,	谨慎

['pɜ:rsənɪdʒ] ,

personage	**,**
人士	,

她被骗了；而且她生性谨慎小心，

[ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] , ['slʌgɪʃ] , ['stægnənt] ['temprəmənt] , [wɪtʃ] [ðoʊz] [hu:] [pə'zes] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər]

of	**the**	**slow**	**,**	**sluggish**	**,**	**stagnant**	**temperament**	**,**	**which**	**those**	**who**	**possess**	**it**	**are**
的	这	慢的	,	迟缓	,	停滞不前	气质	,	哪个	那些	WHO	具有	它	是

[æpt][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] ,

apt	**to**	**account**	**a**	**virtue**	**,**
易于	到	帐户	一个	美德	,

缓慢、迟钝、停滞的性情，拥有这种性情的人往往将其视为一种美德。

[ænd; ənd][tu:; tə][hoʊld][ɪn][skɔ:rn][ðer; ðər] [mɔ:r] [ɪk'saɪtəbl] [ænd; ənd] [ɪm'presəbl] ['neɪbərz] ,

and	**to**	**hold**	**in**	**scorn**	**their**	**more**	**excitable**	**and**	**impressible**	**neighbours**	**,**
和	到	抓住	在	轻蔑	他们的	更多的	易激动的	和	易受影响的	邻居	,

并鄙视那些更容易激动、更容易受影响的邻居，

[faʊnd] [hɜ:r'self] [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [pi:kt] , [ə'gri:vd] , ['mɔ:tifaid] ;

found	**herself**	**touched**	**in**	**the**	**very**	**point**	**of**	**honour**	**,**	**piqued**	**,**	**aggrieved**	**,**	**mortified**	**;**
成立	她自己	感动	在	这	非常	观点	的	荣誉	,	激怒	,	受委屈的	,	羞愧难当	;

她感到自己的尊严受到了极大的触动，既愤慨又委屈，既羞愧又难堪；

[ænd; ənd] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'si:vər] [ðæt] ['evər][trɑ:d][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

and	**denouncing**	**the**	**father**	**as**	**the**	**greatest**	**deceiver**	**that**	**ever**	**trod**	**the**	**earth**	**,**
和	谴责	这	父亲	作为	这	最	骗子	那	曾经	践踏	这	地球	,

并谴责父亲是世上最大的骗子，

[kʊd; kəd][nɑːt][help] [trænsˈfɜːrɪŋ] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈheɪtrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .

could	not	help	transferring	some	part	of	her	hatred	to	the	innocent	child	.
可以	不是	帮助	转移	一些	部分	的	她	仇恨	到	这	清白的	孩子	.

她忍不住将自己的一部分仇恨转移到了这个无辜的孩子身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔːr] ,

She	was	really	a	good	sort	of	woman	,	as	I	have	said	before	,
她	曾是	真的	一个	好的	种类	的	女士	,	作为	我	有	说	前	,

正如我之前所说，她真的是个很好的女人。

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [twɪtʃt] [hɜːr; hər] ,

and	every	now	and	then	her	conscience	twitched	her	,
和	每一个	现在	和	然后	她	良心	抽搐	她	,

她的良心时不时会感到不安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈstrʌgld] [hɑːrd][tuː; tə] [siːm] [kaɪnd][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] : [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .

and	she	struggled	hard	to	seem	kind	and	to	be	so	:	but	it	would	not	do	.
和	她	挣扎	难的	到	似乎	种类	和	到	是	所以	:	但	它	会	不是	做	.

她努力让自己看起来和善，也努力让自己真的和善，但这都无济于事。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌgld] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [strɔːŋgər] ,

There	the	feeling	was	,	and	the	more	she	struggled	against	it	,	the	stronger	,
那里	这	感觉	曾是	,	和	这	更多的	她	挣扎	反对	它	,	这	更强	,

那种感觉就在那里，她越是抗拒，就越强烈。

[aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] .

I	verily	believe	,	it	became	.
我	确实	相信	,	它	成为	.

我确信，它确实发生了。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ə; eɪ] [diːp] - [ˈruːtɪd] [əˈvɜːrʒn] , [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈtræmplɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈkæməmaɪl] :

Trying	to	conquer	a	deep	-	rooted	aversion	,	is	something	like	trampling	upon	camomile	:
尝试	到	征服	一个	深的	-	根	厌恶	,	是	某物	喜欢	践踏	之上	洋甘菊	:

试图克服根深蒂固的厌恶，就好比践踏洋甘菊一样徒劳：

[ðə; ði][ˈhɑːrdər][juː; jʊ] [tred] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflʌrɪʃɪz] .

the	harder	you	tread	it	down	the	more	it	flourishes	.
这	更难	你	踏	它	向下	这	更多的	它	繁花	.

你越用力踩踏，它就越茂盛。

[ˈʌndər] [ðiːz] [ˈiːv(ə)l] [ˈɔːspɪsɪz] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪrɪʃ] [gɜːrl] [gruː] [ʌp] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] .

Under	these	evil	auspices	,	the	poor	little	Irish	girl	grew	up	amongst	us	.
在下面	这些	邪恶的	庇护	,	这	贫穷的	小的	爱尔兰	女孩	生长	向上	在	我们	.

在这些邪恶的庇护下，这个可怜的爱尔兰小女孩在我们中间长大。

[nɑːt] [ɪl] - [juːst] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fed] [ænd; ənd] [tɔːt] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ;

Not	ill	-	used	certainly	,	for	she	was	fed	and	taught	as	we	were	;
不是	患病的	-	用过的	当然	,	为了	她	曾是	美联储	和	教授	作为	我们	是	;

当然，她并没有被虐待，因为她和我们一样得到了喂养和教育；

[ænd; ənd][sʌm; səm]['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [mɔːr] [ɪk'spendɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]['traɪfəlz] , [glʌvz] ,

and	some	forty	shillings	a	year	more	expended	upon	the	trifles	,	gloves	,
和	一些	四十	先令	一个	年	更多的	已支出	之上	这	琐事	,	手套	,

[ænd; ənd] [ʃuːz] ,

and	shoes	,
和	鞋	,

每年还要额外花费大约四十先令购买小玩意、手套和鞋子。

[ænd; ənd] ['rɪbənz] , [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['naɪsəti][ænd; ənd] ['ʃæbinəs] [ɪn] ['fiːmeɪl]

and	ribbons	,	which	make	the	difference	between	nicety	and	shabbiness	in	female
和	丝带	,	哪个	制作	这	不同之处	之间	友善	和	破旧	在	女性

[dres] ,

dress	,
裙子	,

还有丝带，它们决定了女性着装的精致与邋遢。

[wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə'pærəl] [ə'pɑːn][æn; ən][i'kwɑːlәti][wɪð; wɪθ]['aʊərz] .

would	have	brought	her	apparel	upon	an	equality	with	ours	.
会	有	带来	她	服饰	之上	一个	平等	和	我们的	.

她的服饰本应与我们一样，品质优良。

[ɪl] - [juːst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] : [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['tiːtʃərz] ,

Ill	-	used	she	was	not	:	to	be	sure	,	teachers	,
患病的	-	用过的	她	曾是	不是	:	到	是	当然	,	教师	,

她并没有受到虐待：当然，老师们，

[ænd; ənd]['mæstərz] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə]['reprəmænd][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [sʌtʃ]

and	masters	seemed	to	consider	it	a	duty	to	reprimand	her	for	such
和	大师	似乎	到	考虑	它	一个	责任	到	训诫	她	为了	这样的

[fɔːlts] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn] [ə'nʌðər] ;

faults	as	would	have	passed	unnoticed	in	another	;
故障	作为	会	有	通过了	未被察觉	在	其他	;

主人似乎认为有义务训斥她，因为她犯了一些在别人身上可能不会被注意到的错误；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] [nɔɪz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] ,

and	if	there	were	any	noise	amongst	us	,	she	,
和	如果	那里	是	任何	噪音	在	我们	,	她	,

如果我们之间有任何噪音，她就会

[baɪ][fɑːr][ðə; ði]['kwaɪətəst][ænd; ənd][moʊst]['saɪlənt]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ]

by	far	the	quietest	and	most	silent	person	in	the	house	,	was	,	as	a
经过	远的	这	最安静	和	最多	沉默的	人	在	这	房子	,	曾是	,	作为	一个

['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

matter	of	course	,
事情	的	课程	,

屋里最安静、最沉默寡言的人，自然而然地.....

[ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

accused	of	making	it	.
被告	的	制作	它	.

被指控制作了它。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ɪl] - ['triːtɪd] ;

Still	she	was	not	what	would	be	commonly	called	ill	-	treated	;
仍然	她	曾是	不是	什么	会	是	通常	称为	患病的	-	治疗	;

但她并没有受到通常意义上的虐待；

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] ,

although	her	young	heart	was	withered	and	blighted	,
虽然	她	年轻的	心	曾是	干枯	和	秕	,

尽管她年轻的心灵已经枯萎凋零，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [krʌʃt] [ænd; ənd]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ,

and	her	spirit	crushed	and	broken	by	the	chilling	indifference	,
和	她	精神	碎	和	破碎的	经过	这	令人不寒而栗	漠不关心	,

她的精神被冷漠无情地摧毁了。

[ɔːr][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ˌʌn'kaɪndnəs] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

or	the	harsh	unkindness	which	surrounded	her	on	every	side	.
或者	这	残酷的	不友善	哪个	包围	她	在	每一个	边	.

或者说，是她周围无处不在的冷酷无情。

['nʌθɪŋ] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] [strɔːŋgər] ['kɑːntræst][ðæn; ðən][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Nothing	,	indeed	,	could	come	in	stronger	contrast	than	the	position	of	the
没有什么	,	的确	,	可以	来	在	更强	对比	比	这	位置	的	这

[jʌŋ] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl] ,

young	Irish	girl	,
年轻的	爱尔兰	女孩	,

事实上，没有什么比这位年轻的爱尔兰女孩的处境更能形成鲜明对比了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [kəm'pænjənz] .

and	that	of	her	English	companions	.
和	那	的	她	英语	同伴	.

以及她的英国同伴们。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊm][bʌt; bət][ðæt] [greɪt]

A	stranger	,	almost	a	foreigner	amongst	us	,	with	no	home	but	that	great
一个	陌生人	,	几乎	一个	外国人	在	我们	,	和	不	家	但	那	伟大的

[skuːl] - [ruːm] ;

school	-	room	;
学校	-	房间	;

一个陌生人，几乎是我们中间的外国人，除了那间大教室外没有家；

[noʊ] ['kʌmfəts] , [noʊ][ɪn] - - , [noʊ] ['nɪk] - [næk] , [noʊ] ['mʌni] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

no	comforts	,	no	in	-	dulgences	,	no	knick	-	knacks	,	no	money	,	nothing	but	the
不	舒适	,	不	在	-	-	,	不	尼克	-	技巧	,	不	钱	,	没有什么	但	这

[ʃɪr] , [ber] ,

sheer	,	bare	,
透明	,	裸	,

没有舒适，没有享乐，没有小摆设，没有金钱，只有纯粹的、赤裸的.....

['neɪkɪd] ['nesəseriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlˌgɜːrlz] [laɪf] ; [noʊ] [dɪr] ['fæməli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd]

naked	necessaries	of	a	schoolgirl's	life	;	no	dear	family	to	think	of	and
裸	必需品	的	一个	女学生的	生活	;	不	亲爱的	家庭	到	思考	的	和

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ;

to	go	to	;
到	去	到	;

一个女学生生活中最基本的生活必需品；没有亲人可以牵挂和依靠；

[noʊ][fɑːnd]['fɑːðər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [noʊ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ; [noʊ]['kɪndrəd] ;

no	fond	father	to	come	to	see	her	;	no	brothers	and	sisters	;	no	kindred	;
不	喜爱	父亲	到	来	到	看	她	;	不	兄弟	和	姐妹	;	不	亲属	;

[noʊ] [frendz] .

no	friends	.
不	朋友们	.

没有慈爱的父亲来看望她；没有兄弟姐妹；没有亲戚；没有朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnlinəs] , [ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] , [wɪtʃ] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [taɪmz] ,

It	was	a	loneliness	,	a	desolation	,	which	,	especially	at	breaking	-	up	times	,
它	曾是	一个	孤独	,	一个	荒凉	,	哪个	,	尤其	在	打破	-	向上	时代	,

那是一种孤独，一种凄凉，尤其是在分手的时候，

[wen] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['skuːlˌfɛloʊz] [went] ['dʒɔɪfəli] [ə'weɪ] [iːtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpi] [hoʊm] ,

when	all	her	schoolfellows	went	joyfully	away	each	to	her	happy	home	,
什么时候	全部	她	同学们	去	欣喜地	离开	每个	到	她	快乐的	家	,

当她所有的同学都兴高采烈地各自回到自己幸福的家时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left][ðə; ði]['sɑːlətəri][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd]

and	she	was	left	the	solitary	and	neglected	inhabitant	of	the	deserted
和	她	曾是	左边	这	孤	和	被忽视的	居民	的	这	荒凉的

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

于是，她成了这座废弃宅邸里孤独而无人问津的住户。

[mʌst; məst][hæv; həv] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] [ðə; ði] ['hevist] ['tæsks][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] [jɪr]

must	have	pressed	upon	her	very	heart	The	heaviest	tasks	of	the	half	year
必须	有	按下	之上	她	非常	心	这	最重	任务	的	这	一半	年

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pleʒər] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv]

must	have	been	pleasure	and	enjoyment	compared	with	the	dreariness	of
必须	有	到过	乐趣	和	享受	比较的	和	这	沉闷	的

[ðoʊz] ['loʊnsəm] ['hɑːlədeɪz] .

those	lonesome	holidays	.
那些	寂寞	假期	.

这一定深深触动了她的心。与那些孤独的假期相比，这半年中最艰巨的任务一定也是一种快乐和享受。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['loʊnli] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] .

And	yet	she	was	almost	as	lonely	when	we	were	all	assembled	.
和	然而	她	曾是	几乎	作为	孤独	什么时候	我们	是	全部	组装	.

然而，当我们都在场的时候，她却几乎同样感到孤独。

['tʃaɪldhʊd] [ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

Childhood	is	,	for	the	most	part	,	generous	and	sympathising	;	and	there
童年	是	,	为了	这	最多	部分	,	慷慨的	和	同情的	;	和	那里

[wɜːr; wər] ['meni] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [huː] ,

were	many	amongst	us	who	,
是	许多	在	我们	WHO	,

童年大多是充满爱与关怀的；我们当中有许多人，

['ɪntrəstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

interested	by	her	deserted	situation	,	would	have	been	happy	to	have	been
感兴趣的	经过	她	荒凉的	情况	,	会	有	到过	快乐的	到	有	到过

[hɜːr; hər] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

我对她孤苦伶仃的处境很感兴趣，很乐意和她成为朋友。

[bʌt; bət] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [wɪl] ['oʊnli]['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn]

But	Honor	was	one	of	those	flowers	which	will	only	open	in	the	bright	sunshine
但	荣誉	曾是	一	的	那些	花朵	哪个	将要	仅有的	打开	在	这	明亮的	阳光

.

:

.

但荣誉就像那种只有在明媚的阳光下才会绽放的花朵。

['nevər] [dɪd]['mærɪgoʊld]['ʌndər] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [skaɪ] [ʃʌt] [ʌp][hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən]

Never	did	marigold	under	a	cloudy	sky	shut	up	her	heart	more	closely	than
绝不	做过	万寿菊	在下面	一个	多云	天空	关闭	向上	她	心	更多的	密切	比

['ɑːnər] [oʊ'kæləgən] .

Honor	O'Callaghan	.
荣誉	奥卡拉汉	.

阴天下的万寿菊从未像霍纳·奥卡拉汉那样紧紧地封闭了她的心。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['ɑːnər] [hæd; həd] ['riːəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [fɔːlts] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]

In	a	word	,	Honor	had	really	one	of	the	many	faults	ascribed	to	her	by
在	一个	单词	,	荣誉	有	真的	一	的	这	许多	故障	归因于	到	她	经过

['mɪsɪz] . ['ʃəːwud] ,

Mrs	.	Sherwood	,
太太	.	舍伍德	,

总之，霍纳确实具备舍伍德夫人所列举的众多缺点之一。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd]['mæstərz] — [ðæt] [fɔːlt] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl]

and	her	teachers	and	masters	—	that	fault	so	natural
和	她	教师	和	大师	—	那	过错	所以	自然的

还有她的老师和师傅们——这种缺点是如此自然

[ænd; ənd][soʊ] ['pɑːrdnəbl] [ɪn]['əd'vɜːrsəti] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] .

and	so	pardonable	in	adversity	—	she	was	proud	.
和	所以	情有可原	在	逆境	—	她	曾是	自豪的	.

在逆境中，她的骄傲是可以理解的。

['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['fæməli][praɪd] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

National	and	family	pride	blended	with	the	personal	feeling	.
国家的	和	家庭	自豪	混合	和	这	个人的	感觉	.

民族自豪感和家庭自豪感与个人情感交织在一起。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][left]['aɪərlənd] ,

Young	as	she	was	when	she	left	Ireland	,
年轻的	作为	她	曾是	什么时候	她	左边	爱尔兰	,

她离开爱尔兰时还很年轻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	had	caught	from	the	old	nurse	who	had	had	the	care	of	her
她	有	捕捉	从	这	老的	护士	WHO	有	有	这	关心	的	她

['ɪnfənsi] ,

infancy	,
婴儿期	,

她是从照顾她幼年的老保姆那里感染的。

[ruːd] ['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːgl]

rude	legends	of	the	ancient	greatness	of	her	country	,	and	of	the	regal
粗鲁的	传说	的	这	古老的	伟大	的	她	国家	,	和	的	这	尊贵

['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'kɑːnərz] ,

grandeur	of	the	O'Connors	,
宏伟	的	这	奥康纳斯	,

关于她祖国古代辉煌和奥康纳家族威严气派的粗俗传说

[hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l]['ænsestərz] ; [ænd; ənd]['oʊvər] [sʌtʃ] [dɪm]['treɪsɪz][ʌv; əv] - ['ledʒəndz][æz; əz]

her	maternal	ancestors	;	and	over	such	dim	traces	of	Cathleen's	legends	as
她	母体	祖先	;	和	超过	这样的	暗淡	痕迹	的	-	传说	作为

['floʊtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] ,

floated	in	her	memory	,
漂浮	在	她	记忆	,

她的母系祖先；以及在她记忆中浮现的凯瑟琳传说的模糊痕迹，

['frægmənts][waɪld] , ['ʃædoʊi] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

fragments	wild	,	shadowy	,	and	indistinct	,	as	the	recollections	of	a	dream	,
片段	荒野	,	阴暗的	,	和	模糊	,	作为	这	回忆	的	一个	梦	,

碎片化、模糊、朦胧，如同梦境的回忆。

[dɪd][ðə; ði] [pʊr] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl] [lʌv] [tuː; tə] [bruːd] .

did	the	poor	Irish	girl	love	to	brood	.
做过	这	贫穷的	爱尔兰	女孩	爱	到	幼虫	.

可怜的爱尔兰女孩很喜欢闷闷不乐。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [pæst] ['splendər] [pə'zest] [hɜːr; hər] ['hoʊlli] ,

Visions	of	long	-	past	splendour	possessed	her	wholly	,
愿景	的	长的	-	过去的	辉煌	拥有	她	完全	,

她完全沉浸在对往昔辉煌的回忆中。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [ʌn'kɑːnʃəs] ['revəriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ,

and	the	half	-	unconscious	reveries	in	which	she	had	the	habit	of	indulging	,
和	这	一半	-	无意识	遐想	在	哪个	她	有	这	习惯	的	沉溺于	,

以及她经常沉浸其中的半梦半醒的遐想，

[geɪv] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktər] , [æz; əz][pɪ'kjuːliər] [æz; əz][hɜːr; hər]['stɔːri] .

gave	a	tinge	of	romance	and	enthusiasm	to	her	character	,	as	peculiar	as	her	story	.
给予	一个	色调	的	浪漫	和	热情	到	她	特点	,	作为	奇特	作为	她	故事	.

她赋予了角色一丝浪漫和热情，就像她的故事一样奇特。

['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌntri] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːrm] .

Everything	connected	with	her	country	had	for	her	an	indescribable	charm	.
一切	连接	和	她	国家	有	为了	她	一个	无法形容	魅力	.

与她的祖国有关的一切都对她有着难以言喻的吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ,

It	was	wonderful	how	,
它	曾是	精彩的	如何	,

真是太棒了！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['skænti] [miːnz] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [skuːl] ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] [ə'fɔːd] ,

with	the	apparently	scanty	means	of	acquiring	knowledge	which	the	common	school	histories	afforded	,
和	这	显然	稀少	方法	的	收购	知识	哪个	这	常见的	学校	历史	提供	,

由于普通学校历史课本所提供的知识获取途径似乎十分有限，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [streɪ] [bʊk] ['bɔːroʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊm]['laɪbrɛˌriːz] ,

together	with	here	and	there	a	stray	book	borrowed	for	her	by	her	young	companions	from	their	home	libraries	,
一起	和	这里	和	那里	一个	流浪	书	借来的	为了	她	经过	她	年轻的	同伴	从	他们的	家	图书馆	,

此外，她还有一些零星的书，是她的年轻伙伴们从自家书架上借给她的。

[ænd; ənd] ['kwestʃənz] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

and	questions	answered	from	the	same	source	,	she	had	contrived	to	collect	her	abundant	and	accurate	information	,
和	问题	回答	从	这	相同的	来源	,	她	有	人为的	到	收集	她	丰富	和	准确的	信息	,

她设法从同一渠道收集了大量准确的信息，并解答了所有问题。

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['ɜːrli] ['æn(ə)lz][ænd; ənd]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] .

as	to	its	early	annals	and	present	position	.
作为	到	它是	早期的	志	和	展示	位置	.

至于其早期历史和现状。

[hɜːr; hər][ˌæntɪ'kweriən] [lɔːr] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪndʒd] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ˌæntɪ'kweriənɪzəm][ɪz]

Her	antiquarian	lore	was	perhaps	a	little	tinged	,	as	such	antiquarianism	is
她	古玩	知识	曾是	也许	一个	小的	带点色调	,	作为	这样的	古董收藏	是

[æpt][tuː; tə][biː; bi] ,

apt	to	be	,
易于	到	是	,

她的古物研究知识或许带有一定的偏见，因为这种古物研究往往如此。

[baɪ][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

by	the	colouring	of	a	warm	imagination	;
经过	这	染色	的	一个	温暖的	想像力	;

在温暖的想象力的渲染下;

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][æn; ən]

but	still	it	was	a	remarkable	exemplification	of	the	power	of	an
但	仍然	它	曾是	一个	卓越	范例	的	这	力量	的	一个

['ɑːrd(ə)nt][maɪnd][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ænd; ənd] [kəm'baɪn] [fækts][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt] ['ʌndər]

ardent	mind	to	ascertain	and	combine	facts	upon	a	favourite	subject	under
热心	头脑	到	探明	和	结合	事实	之上	一个	最喜欢的	主题	在下面

[ə'pærəntli] [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] .

apparently	insuperable	difficulties	.
显然	不可逾越	困难	.

但这仍然是对一颗热忱之心在看似无法克服的困难下，查明并整合自己所喜爱主题的事实的非凡例证。

[ən'les] [ɪn] [pər'sʊ] [hɜːr; hər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][in'kwaiəriz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [spiːk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Unless	in	pursuing	her	historical	inquiries	,	she	did	not	often	speak	upon	the
除非	在	追求	她	历史	查询	,	她	做过	不是	经常	说话	之上	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

除非是为了进行历史研究，否则她很少谈论这个话题。

[hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [ænd; ənd] [tuː] ['kɑːnsntreɪtɪd] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

Her	enthusiasm	was	too	deep	and	too	concentrated	for	words	.
她	热情	曾是	也	深的	和	也	集中	为了	字	.

她的热情太过强烈、太过专注，难以用语言形容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [kɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [rɪ'teind] , [wʌn]

But	she	was	Irish	to	the	heart's	core	,	and	had	even	retained	,	one
但	她	曾是	爱尔兰	到	这	心脏的	核	,	和	有	甚至	保留	,	一

[kæn; kən]['hɑːrdli] [tel] [haʊ] ,

can	hardly	tell	how	,
能	几乎	告诉	如何	,

但她骨子里是个爱尔兰人，甚至还保留着一些爱尔兰特色，这简直令人难以置信。

[ðə; ði] [slaɪt] ['æksent] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] - [toʊnd] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [ɪz][soʊ] ['prɪti] .

the	slight	accent	which	in	a	sweet	-	toned	female	voice	is	so	pretty	.
这	轻微	口音	哪个	在	一个	甜的	-	色调	女性	嗓音	是	所以	漂亮的	.

略带口音的嗓音，用甜美的女性声音来说，真是太好听了。

[ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , ['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

In	her	appearance	,	also	,	there	were	many	of	the	characteristics	of	her
在	她	外貌	,	还	,	那里	是	许多	的	这	特征	的	她

['kʌntriˌwumən] .

countrywomen	.
乡下妇女	.

她的外貌也具有许多她同胞女性的特征。

[ðə; ði] ['raʊndnəs] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] ,

The	roundness	of	form	and	clearness	of	complexion	,
这	圆润	的	形式	和	清晰度	的	肤色	,

体态圆润，肤色清澈

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [gʊd] ['nɜ:rtʃər] [ænd; ənd] [pjʊr] [blʌd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [ɪn] [ðoʊz] [hu:]
the **result** **of** **good** **nurture** **and** **pure** **blood** **which** **are** **often** **found** **in** **those** **who**
这 结果 的 好的 培育 和 纯的 血 哪个 是 经常 成立 在 那些 WHO
[hæv; həv] [bɪn] [nə:st] [ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kæbɪn] ,
have **been** **nursed** **in** **an** **Irish** **cabin** **,**
有 到过 护理 在 一个 爱尔兰 舱 ,

这是良好教养和纯正血统的产物，这种血统通常出现在那些在爱尔兰小屋里接受照料的人身上。

[ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['weɪvi] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] - [set] [greɪ] [aɪ] .
the **abundant** **wavy** **hair** **and** **the** **deep** **-** **set** **grey** **eye** **.**
这 丰富 波浪状 头发 和 这 深的 - 放 灰色的 眼睛 .

浓密的波浪状头发和深邃的灰色眼睛。

[ðə; ði] [feɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ,regjə'lærəti] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] ,
The **face** **,** **in** **spite** **of** **some** **irregularity** **of** **feature** **,** **would** **have** **been** **pretty** **,**
这 脸 , 在 尽管如此 的 一些 不规则 的 特征 , 会 有 到过 漂亮的 ,

尽管五官有些瑕疵，但这张脸原本应该很漂亮。

[dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] , [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:]
decidedly **pretty** **,** **if** **the** **owner** **had** **been** **happy** **;** **but** **the** **expression** **was** **too**
绝对地 漂亮的 , 如果 这 所有者 有 到过 快乐的 ; 但 这 表达 曾是 也
[æb'stræktɪd] ,
abstracted **,**
摘要 ,

如果主人心情愉快，这件衣服确实很漂亮；但主人的表情太过心不在焉。

[tu:] ['θɔ:tf(ə)l] , [tu:] ['melənkɑ:li] [fɔ:r; fər] ['tʃaɪldhʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ju:θ] .
too **thoughtful** **,** **too** **melancholy** **for** **childhood** **or** **even** **for** **youth** **.**
也 周到 , 也 忧郁 为了 童年 或者 甚至 为了 青年 .

太过深思熟虑，太过忧郁，不适合童年甚至青年时期。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][roʊz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] ,
She **was** **like** **a** **rose** **shut** **up** **in** **a** **room** **,**
她 曾是 喜欢 一个 玫瑰 关闭 向上 在 一个 房间 ,

她就像一朵被关在房间里的玫瑰，

[hu:z] [peɪl] ['blɔsəmz] [hæv; həv]['hɑ:rdli][felt][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['sʌnʃaɪn] [ɔ:r][ðə; ði]
whose **pale** **blossoms** **have** **hardly** **felt** **the** **touch** **of** **the** **glorious** **sunshine** **or** **the**
谁 苍白 花朵 有 几乎 毛毡 这 触碰 的 这 辉煌 阳光 或者 这
['blesɪd; blest] [er] .
blessed **air** **.**
蒙福 空气 .

它们的淡色花朵几乎没有感受到灿烂的阳光和清新的空气。

[ə; eɪ] ['deɪzi] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] , [ə; eɪ] ['kɑ:mən] , ['sɪmp(ə)l] , ['tʃɪrf(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['deɪzi] ,
A **daisy** **of** **the** **field** **,** **a** **common** **,** **simple** **,** **cheerful** **looking** **daisy** **,**
一个 雏菊 的 这 场地 , 一个 常见的 , 简单的 , 快乐 寻找 雏菊 ,

田野里的雏菊，一朵普通、朴素、看起来令人愉悦的雏菊，

[wʊd] [bi:; bi] ['plezəntə] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['blaɪtɪd] [kwi:n] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
would **be** **pleasanter** **to** **gaze** **upon** **than** **the** **blighted** **queen** **of** **flowers** **.**
会 是 更令人愉悦 到 目光 之上 比 这 秕 女王 的 花朵 .

比起凋零的花中皇后，它看起来更赏心悦目。

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [dɪ'saɪdɪdli] ['bju:tɪf(ə)l] .
Her **figure** **was** **,** **however** **,** **decidedly** **beautiful** **.**
她 数字 曾是 , 然而 , 绝对地 美丽的 .

然而，她的身材确实非常优美。

[nɑ:t] ['mɪrli] [tɔ:l] , [bʌt; bət]['plaɪənt] , [ɪ'læstɪk] , [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ɪn][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri] [dɪ'gri:] .
Not **merely** **tall** **,** **but** **pliant** **,** **elastic** **,** **and** **graceful** **in** **no** **ordinary** **degree** **.**
不是 仅仅 高的 , 但 柔韧的 , 松紧带 , 和 优美 在 不 普通的 程度 .

不仅身材高挑，而且柔韧性、弹性和优美程度也非同寻常。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

She	was	not	generally	remarkable	for	accomplishment	.
她	曾是	不是	一般来说	卓越	为了	成就	.

她总体上并没有取得什么杰出的成就。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] ,

How	could	she	,	in	the	total	absence	of	the	most	powerful	,
如何	可以	她	,	在	这	全部的	缺席	的	这	最多	强大的	,

在最有权势的人完全缺席的情况下，她怎么可能做到呢?

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['məutivz] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] ?

as	well	as	the	most	amiable	motives	to	exertion	?
作为	出色地	作为	这	最多	可亲	动机	到	用力	?

以及最令人愉悦的努力动机是什么?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [pliːz] ; [noʊ][wʌn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] , [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][ɪn]

She	had	no	one	to	please	;	no	one	to	watch	her	progress	,	to	rejoice	in
她	有	不	一	到	请	;	不	一	到	手表	她	进步	,	到	麾	在

[hɜːr; hər] [sək'ses] ,

her	success	,
她	成功	,

她无需取悦任何人；没有人关注她的进步，也没有人会为她的成功而欢欣鼓舞。

[tuː; tə] [lə'ment] [hɜːr; hər] ['feɪljər] .

to	lament	her	failure	.
到	哀叹	她	失败	.

为自己的失败而哀叹。

[ɪn] ['meni] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əd'vænst] [bɪ'jɑːnd] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] , [bʌt; bət]

In	many	branches	of	education	she	had	not	advanced	beyond	mediocrity	,	but
在	许多	分支	的	教育	她	有	不是	先进的	超过	平庸	,	但

[hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'fekʃ(ə)n] ;

her	dancing	was	perfection	;
她	跳舞	曾是	完美	;

她在许多教育领域都未能超越平庸，但她的舞蹈却堪称完美;

[ɔːr] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ,

or	rather	it	would	have	been	so	,
或者	相当	它	会	有	到过	所以	,

或者说，原本应该是这样。

[ɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['greɪsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ædɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['geɪəti] .

if	to	her	other	graces	she	had	added	the	charm	of	gaiety	.
如果	到	她	其他	恩典	她	有	额外	这	魅力	的	欢乐	.

如果她除了其他优点之外，还增添了活泼开朗的魅力。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɑːnt] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frentʃ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] [juːst] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [wʌz; wəz][soʊ]

But	that	want	,	as	our	French	dancing	-	master	used	to	observe	,	was	so
但	那	想	,	作为	我们的	法语	跳舞	-	掌握	用过的	到	观察	,	曾是	所以

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

universal	in	this	country	,
普遍的	在	这	国家	,

但正如我们的法国舞蹈老师过去常说的那样，这种需求在这个国家是如此普遍。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʌndər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

that	the	wonder	would	have	been	to	see	any	young	lady	,
那	这	想知道	会	有	到过	到	看	任何	年轻的	女士	,

看到任何一位年轻女士都会感到惊奇，

[huːz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][koʊ'tɪljən] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwə'drɪl]) [dɪd][nɑːt]

whose	face	in	a	cotillion	(	for	it	was	before	the	days	of	quadrilles	)	did	not
谁	脸	在	一个	舞会	(	为了	它	曾是	前	这	天	的	方步舞	)	做过	不是

[lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

look	as	if	she	was	following	a	funeral	.
看	作为	如果	她	曾是	下列的	一个	葬礼	.

在舞会上（因为那时还没有四对舞），她的脸看起来不像是在参加葬礼。

[sʌtʃ] [æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] [aɪ] [faʊnd] ['ɑːnər] [oʊ'kæləgən] , [wen] [aɪ] , [ə; eɪ] ['dæmzl] [sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ,

Such	at	thirteen	I	found	Honor	O'Callaghan	,	when	I	,	a	damsel	some	three	years	younger	,
这样的	在	十三	我	成立	荣誉	奥卡拉汉	,	什么时候	我	,	一个	闺女	一些	三	年	年轻	,

十三岁那年，我遇到了霍纳·奥卡拉汉，当时我还是个比她小三岁的少女。

[wʌz; wəz][fɜːrst] [pleɪst] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ʃɝːˌwʊdz] ; [sʌtʃ] [faɪv] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [aɪ][left][hɜːr; hər] ,

was	first	placed	at	Mrs	.	Sherwood's	;	such	five	years	afterwards	I	left	her	,
曾是	第一的	放置	在	太太	.	舍伍德的	;	这样的	五	年	然后	我	左边	她	,

最初被安置在舍伍德太太家；五年后我离开了她。

[wen] [aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [skuːl] .

when	I	quitted	the	school	.
什么时候	我	辞职	这	学校	.

我退学的时候。

['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][maɪ] [gʊd] ['gɑːdfɑːðər] ,

Calling	there	the	following	spring	,	accompanied	by	my	good	godfather	,
呼叫	那里	这	下列的	春天	,	伴随	经过	我的	好的	教父	,

第二年春天，我与我的教父一同前往那里。

[wiː; wi] [ə'gen] [sɔː] ['ɑːnər] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['pensɪv] [æz; əz]['evər] .

we	again	saw	Honor	silent	and	pensive	as	ever	.
我们	再次	锯	荣誉	沉默的	和	沉思的	作为	曾经	.

我们再次看到霍纳像往常一样沉默而沉思。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] .

The	old	gentleman	was	much	struck	with	her	figure	and	her	melancholy	.
这	老的	绅士	曾是	很多	击	和	她	数字	和	她	忧郁	.

老先生被她的身形和忧郁气质深深打动了。

" [faɪn] [gɜːrl] [ðæt] ! " [əb'zɜːrvd] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] ; " [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [ðoʊ] ,

"	Fine	girl	that	!	"	observed	he	to	me	;	"	looks	as	if	she	was	in	love	though	,
"	美好的	女孩	那	!	"	观察到	他	到	我	;	"	看起来	作为	如果	她	曾是	在	爱	尽管	,

“真是个漂亮姑娘！”他评价道，“不过看起来她好像恋爱了。”

" ['ædɪd] [hiː; hi] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [nɑːd] ,

"	added	he	,	putting	his	finger	to	his	nose	with	a	knowing	nod	,
"	额外	他	,	推杆	他的	手指	到	他的	鼻子	和	一个	会心	点头	,

“他补充道，同时意味深长地点了点头，用手指戳了戳鼻子。”

[æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

as	was	usual	with	him	upon	occasions	of	that	kind	.
作为	曾是	通常	和	他	之上	场合	的	那	种类	.

这种情况他一向如此。

[aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
I , **for** **my** **part** ,
我 , 为了 我的 部分 ,

就我而言，

[ɪn] [huːm] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [də'vɛləp]
in **whom** **a** **passion** **for** **literature** **was** **just** **beginning** **to** **develope**
在 谁 一个 热情 为了 文学 曾是 只是 开始 到 发展
[ɪt'self][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
itself **had** **a** **theory** **of** **my** **own** **upon** **the** **subject** ,
本身 有 一个 理论 的 我的 自己的 之上 这 主题 ,

我对文学的热情刚刚萌芽，对此我也有自己的一套理论。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [rɪ'spekt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
and **regarded** **her** **with** **unwonted** **respect** **in** **consequence** .
和 认为 她 和 不寻常的 尊重 在 结果 .

因此，他对她产生了异乎寻常的敬意。

[hɜːr; hər] [æb'strækʃn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [wen]
Her **abstraction** **appeared** **to** **me** **exactly** **that** **of** **an** **author** **when**
她 抽象 出现 到 我 确切地 那 的 一个 作者 什么时候
['kɔntempleitɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] [wɜːrk] ,
contemplating **some** **great** **work** ,
沉思 一些 伟大的 工作 ,

在我看来，她的抽象思维与一位作家在构思伟大作品时的思维方式如出一辙。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][aʊt][ə; eɪ][ˌpoʊə'tes] .
and **I** **had** **no** **doubt** **but** **she** **would** **turn** **out** **a** **poetess** .
和 我 有 不 怀疑 但 她 会 转动 出去 一个 女诗人 .

我毫不怀疑她会成为一名女诗人。

[bəuθ] [kən'dʒektʃəz] [wɜːr; wər] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] , [ænd; ənd][bəuθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [rɔːŋ] .
Both **conjectures** **were** **characteristic** , **and** **both** , **as** **it** **happened** , **wrong** .
两个都 猜想 是 特征 , 和 两个都 , 作为 它 发生 , 错误的 .

这两个猜想都很有特点，但结果都错了。

[ə'pɑːn][maɪ][nekst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn]
Upon **my** **next** **visit** **to** **London** , **I** **found** **that** **a** **great** **change** **had** **happened** **in**
之上 我的 下一个 访问 到 伦敦 , 我 成立 那 一个 伟大的 改变 有 发生 在
['ɑːnɚz] ['destəni] .
Honor's **destiny** .
荣誉的 命运 .

当我下次访问伦敦时，我发现霍纳的命运发生了巨大的变化。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] [investiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ]
Her **father** , **whom** **she** **had** **been** **fond** **of** **investing** **with** **the** **dignity** **of** **a**
她 父亲 , 谁 她 有 到过 喜爱 的 投资 和 这 尊严 的 一个
['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
rebel ,
反叛 ,

她一直喜欢赋予她的父亲一种叛逆者的尊严，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ʃɚːˌwʊdz] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bɪn]
but **who** **had** , **according** **to** **Mrs** . **Sherwood's** **more** **reasonable** **suspicion** , **been**
但 WHO 有 , 根据 到 太太 . 舍伍德的 更多的 合理的 怀疑 , 到过
[ə; eɪ] ['rekləs] ,
a **reckless** ,
一个 鲁莽 ,

但根据舍伍德太太更为合理的怀疑，这个人一直是一个鲁莽的人。

[ɪk'strævəgənt] , ['θɔ:tləs] ['pɜ:rs(ə)n] , [hu:z] ['fɑ:liz] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ænd; ənd]

extravagant	,	thoughtless	person	,	whose	follies	had	been	visited	upon	himself	and
靡	,	轻率	人	,	谁	愚行	有	到过	到访	之上	他自己	和

[hɪz; ɪz]['fæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

一个挥霍无度、轻率鲁莽的人，他的愚蠢行为最终给自己和家人带来了恶果。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [kraɪmz] , [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

with	the	evil	consequences	of	crimes	,	had	died	in	America	;	and	his
和	这	邪恶的	结果	的	犯罪	,	有	死亡	在	美国	;	和	他的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

由于犯罪的恶果，他死在美国；他的妹妹，

[ðə; ði] ['rɪtʃli] - ['dʒɔɪntʃər] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bærənət] , [ʌv; əv] [oʊld] [maɪ'liʒən] [blʌd] ,

the	richly	-	jointured	widow	of	a	baronet	,	of	old	Milesian	blood	,
这	丰富	-	关节	寡妇	的	一个	男爵	,	的	老的	米利都	血	,

一位拥有古老米利都血统的男爵遗孀，体态丰腴。

[hu:] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'eksərəb(ə)l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [en'tri:ti:z] [tu:; tə] [bɪ'frend] [ðə; ði]

who	during	his	life	had	been	inexorable	to	his	entreaties	to	befriend	the
WHO	期间	他的	生活	有	到过	无情的	到	他的	恳求	到	交朋友	这

[pʊr] [gɜ:rl] ,

poor	girl	,
贫穷的	女孩	,

他生前曾多次恳求与这位可怜的女孩交朋友，但始终没有拒绝。

[left] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [pledʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] , [hæd; həd] [rɪ'lentɪd]

left	as	it	were	in	pledge	at	a	London	boarding	-	school	,	had	relented
左边	作为	它	是	在	保证	在	一个	伦敦	登机	-	学校	,	有	让步

[ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

upon	hearing	of	his	death	,
之上	听力	的	他的	死亡	,

她原本像是在伦敦一所寄宿学校立了誓，但在听到他去世的消息后改变了主意。

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

had	come	to	England	,
有	来	到	英格兰	,

来到英国，

['setld] [ɔ:l] [pɪ'kju:nieri] ['mætərz] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd]

settled	all	pecuniary	matters	to	the	full	satisfaction	of	the	astonished	and
定居	全部	金钱	事情	到	这	满的	满意	的	这	惊讶	和

[dɪ'laɪtɪd] ['gʌvərnəs] ,

delighted	governess	,
高兴极了	家庭教师	,

所有金钱方面的事情都处理妥当了，令这位既惊讶又高兴的女家庭教师非常满意。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kærid] ['ɑ:nər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['dʌblɪn] .

and	finally	carried	Honor	back	with	her	to	Dublin	.
和	最后	携带	荣誉	后退	和	她	到	都柏林	.

最后，她带着荣誉回到了都柏林。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi] [lɔ:st] [saɪt] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊld] [kəm'pænjən] .

From	this	time	we	lost	sight	altogether	of	our	old	companion	.
从	这	时间	我们	丢失的	视线	共	的	我们的	老的	伴侣	.

从此我们彻底失去了老朋友的踪迹。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['skuːlˌfɛloʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [fɔːrmd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːmən] [skuːl]

With	her	schoolfellows	she	had	never	formed	even	the	common	school
和	她	同学们	她	有	绝不	形成	甚至	这	常见的	学校

['ɪntəməsiːz] ,

intimacies	,
亲密关系	,

她和同学们之间甚至从未建立起基本的校园亲密关系。

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ʃəːwud] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fʌŋkʃəˌneriːz] , [ʃiː; ʃi] [oʊd] [noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]

and	to	Mrs	.	Sherwood	and	her	functionaries	,	she	owed	no	obligation
和	到	太太	.	舍伍德	和	她	官员	,	她	欠款	不	义务

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

except	that	of	money	,
除了	那	的	钱	,

除了金钱上的债务，她对舍伍德夫人及其随从没有任何债务。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [dis'tʃaːdʒd] .

which	was	now	discharged	.
哪个	曾是	现在	出院	.

现已出院。

[ðə; ði]['oʊnli] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [ək'nɑːlɪdʒd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]

The	only	debt	of	gratitude	which	she	had	ever	acknowledged	,	was	to	the
这	仅有的	债务	的	感激	哪个	她	有	曾经	已确认	,	曾是	到	这

[oʊld] [frentʃ] ['tiːtʃər] ,

old	French	teacher	,
老的	法语	老师	,

她唯一表达过感激之情的人，是那位老法语老师。

[huː] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['nevər][gɑːt] ['nɪrər] [ðə; ði][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

who	,	although	she	never	got	nearer	the	pronunciation	or	the	orthography	of	her
WHO	,	虽然	她	绝不	得到	更近	这	发音	或者	这	正字法	的	她

[neɪm] [ðæn; ðən] [mædəmwə'zel] - ,

name	than	Mademoiselle	l'Ocalle	,
姓名	比	小姐	-	,

虽然她的发音和拼写都比不上 Mademoiselle l'Ocalle，

[hæd; həd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [bə'nevələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tempər] , ['teɪkən] [sʌtʃ] ['noʊtɪs]

had	yet	,	in	the	overflowing	benevolence	of	her	temper	,	taken	such	notice
有	然而	,	在	这	溢出	仁	的	她	脾气	,	已采取	这样的	注意

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [tʃaɪld] ,

of	the	deserted	child	,
的	这	荒凉的	孩子	,

然而，出于她无比的仁慈，她却如此关注这个被遗弃的孩子。

[æz; əz][ə'mɪdst][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [nɪ'glekt] [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər]['kaɪndnəs] .

as	amidst	the	general	neglect	might	pass	for	kindness	.
作为	在……之中	这	一般的	忽视	可能	经过	为了	仁慈	.

在普遍的忽视中，这种行为可能被误认为是善意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] .

But	she	had	returned	to	France	.
但	她	有	返回	到	法国	.

但她已经返回法国了。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [els] [dɪd] ['ɑːnər] [prə'fes] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] .

For	no	one	else	did	Honor	profess	the	slightest	interest	.
为了	不	一	别的	做过	荣誉	宣称	这	丝毫	兴趣	.

因为荣誉对其他人丝毫没有表现出兴趣。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pæst] ['nɪrli] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [laɪf] ,

Accordingly	,	she	left	the	house	where	she	had	passed	nearly	all	her	life	,
因此	,	她	左边	这	房子	在哪里	她	有	通过了	几乎	全部	她	生活	,

于是，她离开了她几乎生活了一辈子的房子。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spresɪŋ] ['eni] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [hɪr] [ə'gen] [ʌv; əv] [ɪts] ['inmeits] ,

without	expressing	any	desire	to	hear	again	of	its	inmates	,
没有	表达	任何	欲望	到	听到	再次	的	它是	囚犯	,

没有表示任何希望再次听到囚犯消息的意愿，

[ænd; ənd] ['nevər] [roʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	never	wrote	a	line	to	any	of	them	.
和	绝不	写道	一个	线	到	任何	的	他们	.

从未给他们中的任何一个人写过信。

[wi:; wi] [dɪd] [hɪr] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [haʊ'evər] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

We	did	hear	of	her	,	however	,	occasionally	.
我们	做过	听到	的	她	,	然而	,	偶尔	.

不过，我们偶尔还是会听到她的消息。

['ru:mər] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] , [veɪg] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [kən'flɪktɪŋ] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən]

Rumours	reached	us	,	vague	and	distant	,	and	more	conflicting	even	than
谣言	达到	我们	,	模糊的	和	遥远	,	和	更多的	冲突	甚至	比

['dɪstənt] ['ru:mər] [ɑ:r; ər] [wɔ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] .

distant	rumours	are	wont	to	be	.
遥远	谣言	是	惯于	到	是	.

我们听到了一些传言，这些传言模糊不清，而且比一般的遥远传言更加相互矛盾。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [vaɪs] - ['ri:gl] [kɔ:rt] , [ə; eɪ] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪt] ;

She	was	distinguished	at	the	vice	-	regal	court	,	a	beauty	and	a	wit	;
她	曾是	杰出的	在	这	副	-	尊贵	法庭	,	一个	美丽	和	一个	有	;

她在总督府中出类拔萃，既美貌又聪慧；

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ræŋk] ;

she	was	married	to	a	nobleman	of	the	highest	rank	;
她	曾是	已婚	到	一个	贵族	的	这	最高	秩	;

她嫁给了一位地位显赫的贵族；

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] .

she	was	a	nun	of	the	order	of	Mercy	;	she	was	dead	.
她	曾是	一个	尼姑	的	这	命令	的	怜悯	;	她	曾是	死的	.

她是仁慈修女会的修女；她已经去世了。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['jɪrz] [glaidid] [ɑ:n] , [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [sku:l] [pæst] ['ɪntu:] ['ʌðər] [hændz] ,

And	as	years	glided	on	,	as	the	old	school	passed	into	other	hands	,
和	作为	年	滑翔	在	,	作为	这	老的	学校	通过了	进入	其他	双手	,

随着岁月流逝，这所老学校也易主了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] ['ju:θfl] [kəm'pænjənz] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'spɜ:rst] ,

and	the	band	of	youthful	companions	became	more	and	more	dispersed	,
和	这	乐队	的	青春	同伴	成为	更多的	和	更多的	分散的	,

这群年轻的伙伴们渐渐分散开来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [ə'pɪnjənz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [geɪn] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,

one	of	the	latter	opinions	began	to	gain	ground	among	us	,
一	的	这	后者	意见	开始	到	获得	地面	之中	我们	,

后一种观点开始在我们当中逐渐获得认可。

[wen] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['tʃænst] [tu:; tə] [mi:t] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [oʊld] ['sku:lˌfɛloʊz] .

when	two	or	three	chanced	to	meet	,	and	to	talk	of	old	schoolfellows	.
什么时候	二	或者	三	偶然	到	见面	,	和	到	讲话	的	老的	同学们	.

当两三个人偶然相遇，并谈论起老同学时。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] ,

If	she	had	been	alive	and	in	the	great	world	,
如果	她	有	到过	活	和	在	这	伟大的	世界	,

如果她还活着，身处这个广阔的世界，

['ʃʊrli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

surely	some	of	us	should	have	heard	of	her	.
一定	一些	的	我们	应该	有	听到	的	她	.

我们当中肯定有人听说过她。

[hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , ['rendərd] [hɜ:r; hər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][veɪl][nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbl] ;

Her	having	been	a	Catholic	,	rendered	her	taking	the	veil	not	improbable	;
她	拥有	到过	一个	天主教	,	渲染	她	采取	这	面纱	不是	不太可能	;

她曾是天主教徒，所以她戴面纱并非不可能；

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['tempər] ,

and	to	a	person	of	her	enthusiastic	temper	,
和	到	一个	人	的	她	热情的	脾气	,

对于像她这样热情奔放的人来说，

[ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]['mɜ:rsi] [wʊd] [hæv; həv][pɪ'kju:liər] [tʃɑ:rmz] .

the	duties	of	the	sisters	of	Mercy	would	have	peculiar	charms	.
这	职责	的	这	姐妹	的	怜悯	会	有	奇特	魅力	.

仁慈修女会的职责有着独特的魅力。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]['ju:sf(ə)l][ænd; ənd][moʊst] [bə'nevələnt] ['ɔ:rdər] , [ɔ:r][æz; əz] ['æktʃuəli] [ded]

As	one	of	that	most	useful	and	most	benevolent	order	,	or	as	actually	dead
作为	一	的	那	最多	有用	和	最多	仁慈	命令	,	或者	作为	实际上	死的

,

,

,

作为那个最有用、最仁慈的组织之一，或者实际上已经消亡，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r] ['kɑ:ntent][tu:; tə][kən'sɪdər][hɜ:r; hər] , [ʌn'tɪl] ,

we	were	therefore	content	to	consider	her	,	until	,
我们	是	所以	内容	到	考虑	她	,	直到	,

因此，我们原本打算考虑她，直到.....

[ɪn][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]['destəni] ,

in	the	lapse	of	years	and	the	changes	of	destiny	,
在	这	失效	的	年	和	这	变化	的	命运	,

随着岁月流逝和命运变迁，

[wi:; wi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] .

we	had	ceased	to	think	of	her	at	all	.
我们	有	停止	到	思考	的	她	在	全部	.

我们已经完全不再想起她了。

[ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [deɪ]

The	second	of	this	present	month	of	May	was	a	busy	and	a	noisy	day
这	第二	的	这	展示	月	的	可能	曾是	一个	忙碌的	和	一个	嘈杂	天

[ɪn][maɪ] ['gɑ:rdn] .

in	my	garden	.
在	我的	花园	.

五月的二日，我的花园里热闹非凡。

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] .

All	the	world	knows	what	a	spring	this	has	been	.
全部	这	世界	知道	什么	一个	春天	这	有	到过	.

全世界都知道今年春天有多么精彩。

[ðə; ði] ['feɪməs] [blæk] [sprɪŋ] [kə'meməreitid] [baɪ] ['gɪlbərt] [waɪt] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [bɪn]
The **famous** **black** **spring** **commemorated** **by** **Gilbert** **White** **can** **hardly** **have** **been**
这 著名的 黑色的 春天 纪念 经过 吉尔伯特 白色的 能 几乎 有 到过
[mɔ:r] ['θɜ:rəli] [ʌn'dʒi:niəl] ,
more **thoroughly** **ungenial** **,**
更多的 彻底 不友善的 ,

吉尔伯特·怀特纪念的那段著名的黑色泉水，恐怕再怎么不显得冷漠无情也不为过。

[mɔ:r] ['feɪt(ə)l] [tu:; tə] [mæn] [ɔ:r] [bi:st] , [tu:; tə] [li:f] [ænd; ənd] ['flaʊər] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l]
more **fatal** **to** **man** **or** **beast** **,** **to** **leaf** **and** **flower** **,** **than** **this** **most** **miserable**
更多的 致命的 到 男人 或者 兽 , 到 叶子 和 花 , 比 这 最多 悲惨的
['si:z(ə)n] ,
season **,**
季节 ,

对人、对牲畜、对树叶和花朵而言，比这最凄凉的季节更致命的灾难。

[ðɪs] ['wɪntər] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑ:kəri] ,
this **winter** **of** **long** **days** **,** **when** **the** **sun** **shines** **as** **if** **in** **mockery** **,**
这 冬天 的 长的 天 , 什么时候 这 太阳 闪耀 作为 如果 在 嘲讽 ,

在这个漫长的冬日，太阳仿佛在嘲弄着什么，

['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [hi:t] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [koʊld] ['sɪstər] [ðə; ði] [mu:n] ,
giving **little** **more** **heat** **than** **his** **cold** **sister** **the** **moon** **,**
给予 小的 更多的 热 比 他的 寒冷的 姐姐 这 月亮 ,

它带给的温暖甚至比它冰冷的妹妹月亮还要少。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪtər] [nɔ:rθ] - [i:st] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]
and **the** **bitter** **north** **-** **east** **produces** **at** **one** **and** **the** **same** **moment**
和 这 苦的 北 - 东方 产 在 一 和 这 相同的 片刻
[ðə; ði] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ə'nɔɪənsiz] [ʌv; əv] ['baɪtɪŋ] [koʊld] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [dʌst] .
the **incongruous** **annoyances** **of** **biting** **cold** **and** **suffocating** **dust** **.**
这 不协调 烦心事 的 咬 寒冷的 和 令人窒息的 灰尘 .

而严酷的东北地区同时又带来了刺骨的寒冷和令人窒息的尘土这两种不协调的烦恼。

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] .
Never **was** **such** **a** **season** **.**
绝不 曾是 这样的 一个 季节 .

从未有过这样的赛季。

[ðə; ði] ['swɔləuz] , ['naɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd] ['kʊku:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftər] [ðer; ðər] ['ju:ʒuəl]
The **swallows** **,** **nightingales** **,** **and** **cuckoos** **were** **a** **fortnight** **after** **their** **usual**
这 燕子 , 夜莺 , 和 杜鹃鸟 是 一个 两星期 后 他们的 通常
[taɪm] .
time **.**
时间 .

燕子、夜莺和杜鹃的鸣叫时间比往常晚了两周。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , ['prɪti] ['kri:tʃərz] ,
I **wonder** **what** **they** **thought** **of** **it** **,** **pretty** **creatures** **,**
我 想知道 什么 他们 想法 的 它 , 漂亮的 生物 ,

我想知道它们对这些漂亮的生物有什么看法。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət] [ɔ:l] ! — [ænd; ənd] [ðə; ði] [sloʊ]
and **how** **they** **made** **up** **their** **minds** **to** **come** **at** **all** **!** **—** **and** **the** **sloe**
和 如何 他们 制成 向上 他们的 思想 到 来 在 全部 ! — 和 这 黑刺李
['blɑ:səm] ,
blossom **,**
开花 ,

他们最终决定前来，真是令人惊叹！——还有那盛开的黑刺李花，

[ðə; ði] [blæk] [θɔ:rn] ['wɪntər] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	black	thorn	winter	as	the	common	people	call	it	,
这	黑色的	刺	冬天	作为	这	常见的	人们	称呼	它	,

俗话说，这就是黑刺的冬天。

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [meɪks] [ɪts] [ə'pɪrəns] ['ɜ:rli] [ɪn] [mɑ:rtʃ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['vaiəlits] ,

which	generally	makes	its	appearance	early	in	March	along	with	the	first	violets	,
哪个	一般来说	制作	它是	外貌	早期的	在	行进	沿着	和	这	第一的	紫罗兰	,

它通常在三月初与第一批紫罗兰一起出现。

[dɪd] [nɑ:t] ['waɪtn] [ðə; ði] [hedʒz] [ðɪs] [jɪr] [ʌn'tɪl] [fʊl] [tu:] [mʌnθs] ['leɪtər] , * [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

did	not	whiten	the	hedges	this	year	until	full	two	months	later	,	*	In	short	,
做过	不是	漂白	这	对冲	这	年	直到	满的	二	几个月	之后	,	*	在	短的	,

今年直到两个月后才将树篱完全漂白，* 简而言之，

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['vɪləˌnəs] ['si:z(ə)n] ,

everybody	knows	that	this	has	been	a	most	villanous	season	,
大家	知道	那	这	有	到过	一个	最多	邪恶的	季节	,

大家都知道，这是一个反派势力极其猖獗的赛季。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪl] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	deserves	all	the	ill	that	can	possibly	be	said	of	it	.
和	值得	全部	这	患病的	那	能	可能	是	说	的	它	.

它理应受到所有可能的批评。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [meɪ] [held] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [wɪtʃ] ,

But	the	second	of	May	held	forth	a	promise	which	,
但	这	第二	的	可能	握住	前进	一个	承诺	哪个	,

但五月二日带来了一个希望，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['ju:ʒuəl] [trɪk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['weðər] , [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [nɑ:t] [kept] ;

according	to	a	very	usual	trick	of	English	weather	,	it	has	not	kept	;
根据	到	一个	非常	通常	诡计	的	英语	天气	,	它	有	不是	保留	;

根据英国天气一个非常常见的规律，它并没有持续下去；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [maɪld] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [ðæt] ,

and	was	so	mild	and	smiling	and	gracious	,	that	,
和	曾是	所以	温和的	和	微笑	和	亲切	,	那	,

他非常温和，笑容可掬，待人亲切，

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [soʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] [roʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] ['vɪʒəneri]

without	being	quite	so	foolish	as	to	indulge	in	any	romantic	and	visionary
没有	存在	相当	所以	愚蠢	作为	到	放纵	在	任何	浪漫的	和	有远见的

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['evər] ['si:ɪŋ] ['sʌmər] [ə'gen] ,

expectation	of	ever	seeing	summer	again	,
期待	的	曾经	看到	夏天	再次	,

但不要愚蠢到抱有任何浪漫而美好的幻想，以为还能再次见到夏天。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [jet] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʃɪrd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [sprɪŋ] [wʌz; wəz]

we	were	yet	silly	enough	to	be	cheered	by	the	thought	that	spring	was
我们	是	然而	愚蠢的	足够的	到	是	欢呼	经过	这	想法	那	春天	曾是

['kʌmɪŋ] [æt; ət] [læst] [ɪn] [gʊd] ['ɜ:rnɪst] .

coming	at	last	in	good	earnest	.
未来	在	最后的	在	好的	认真	.

我们当时还很傻，竟然会因为春天终于真正来临而感到高兴。

* [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [haʊ] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [si:m] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]

*	It	is	extraordinary	how	some	flowers	seem	to	obey	the
*	它	是	非凡的	如何	一些	花朵	似乎	到	服从	这

令人惊奇的是，有些花似乎会遵循某种规律.....

['siːz(ə)n] , [waɪlst] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['weðər] .

season	,	whilst	others	are	influenced	by	the	weather	.
季节	,	而	其他的	是	影响	经过	这	天气	.

有些受季节影响，有些则受天气影响。

[ðə; ði]

The
这

这

['hɔːθɔːrn] , ['sɜːrt(ə)nli] ['nɪrli] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði][sloʊ] ['blɑːsəm] , [ɪz] [ðɪs]

hawthorn	,	certainly	nearly	akin	to	the	sloe	blossom	,	is	this
山楂	,	当然	几乎	类似的	到	这	黑刺李	开花	,	是	这

山楂，确实与黑刺李花非常相似，是吗?

[jɪr] ['ræðər] ['fɔːrwərdər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðæn; ðən][ɪn] ['kɑːmən] ['jɪrz] ;

year	rather	forwarder	,	if	anything	,	than	in	common	years	;
年	相当	货运代理	,	如果	任何事物	,	比	在	常见的	年	;

如果说有什么不同的话，那就是年份比平年要提前一些;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪtəleri] , ['ɔːlweɪz][ə; eɪ][meɪ] ['flaʊər] , [ɪz] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði]

and	the	fritillary	,	always	a	May	flower	,	is	painting	the
和	这	贝母	,	总是	一个	可能	花	,	是	绘画	这

而贝母花，总是五月盛开的花朵，正在描绘.....

['wɔːtər] [medəuz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]

water	meadows	at	this	moment	in	company	with	"	the
水	草地	在	这	片刻	在	公司	和	"	这

此时此刻，水草甸与"

['blækθɔːrn] ['wɪntər] ; " [ɔːr] ['ræðər] [ɪz] ['nɪrli] ['oʊvər] , [waɪlst] [ɪts]

blackthorn	winter	;	"	or	rather	is	nearly	over	,	whilst	its
黑刺李	冬天	;	"	或者	相当	是	几乎	超过	,	而	它是

黑刺李的冬天；"或者更确切地说，它几乎已经结束了，而它的

['kʌz(ə)n]['dʒɜːrmən] , [ðə; ði]['tuːlɪp] , [ɪz] ['skersli] ['ʃoʊɪŋ] [fɔːr; fər] [bluːm] [ɪn]

cousin	german	,	the	tulip	,	is	scarcely	showing	for	bloom	in
表哥	德语	,	这	郁金香	,	是	几乎	显示	为了	盛开	在

德国郁金香，也就是它的近亲，几乎没有开花的迹象。

[ðə; ði] ['wɔrməst] [iks'pəuʒəz] [ænd; ənd][moʊst] ['ʃeltərd] ['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	warmest	exposures	and	most	sheltered	borders	of	the
这	最温暖	暴露	和	最多	避难所	边界	的	这

最温暖的朝向和最避风的边缘

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

花园。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['rerəti][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] ;

In	a	word	,	it	was	that	pleasant	rarity	a	fine	day	;
在	一个	单词	,	它	曾是	那	令人愉快的	稀有性	一个	美好的	天	;

总之，这是一个难得的好天气;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][stɜːr] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [tuː; tə]

and	it	was	also	a	day	of	considerable	stir	,	as	I	shall	attempt	to
和	它	曾是	还	一个	天	的	大量	搅拌	,	作为	我	将	试图	到

[dɪ'skraɪb] [ˌhɪr'æftər] ,

describe	hereafter	,
描述	此后	,

而且，那天也发生了相当大的骚动，我将在下文中尝试描述这一点。

[ɪn][maɪ] [smɔːl] ['teritəriz] .
in **my** **small** **territories** **.**
在 我的 小的 领土 .

在我小小的领地里。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
In **the** **street** **too** **,** **and** **in** **the** **house** **,**
在 这 街道 也 , 和 在 这 房子 ,

街上也有，家里也有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][æz; əz][wʌn] [wʊd] [wel] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [ɪn]
there **was** **as** **much** **noise** **and** **bustle** **as** **one** **would** **well** **desire** **to** **hear** **in**
那里 曾是 作为 很多 噪音 和 忙碌 作为 一 会 出色地 欲望 到 听到 在
['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] .
our **village** **.**
我们的 村庄 .

我们村里热闹非凡，充满了人们所期待的喧嚣。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] [ɪz] ['bɛlfɝd] [greɪt] [fer] , [wer] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [kaʊz] [ɑːr; ər][soʊld] ,
The **first** **of** **May** **is** **Belford** **Great** **Fair** **,** **where** **horses** **and** **cows** **are** **sold** **,**
这 第一的 的 可能 是 贝尔福德 伟大的 公平的 , 在哪里 马匹 和 牛 是 卖 ,

5月1日是贝尔福德大集市，届时会出售马匹和牛。

[ænd; ənd][men] [miːt] ['greɪvli] [tuː; tə][træn'zækt] [greɪv] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [meɪ]
and **men** **meet** **gravely** **to** **transact** **grave** **business** **;** **and** **the** **second** **of** **May**
和 男人 见面 严重地 到 办理 严重 商业 ; 和 这 第二 的 可能
[ɪz] ['bɛlfɝd] ['lɪt(ə)l] [fer] ,
is **Belford** **Little** **Fair** **,**
是 贝尔福德 小的 公平的 ,

男人们严肃地聚在一起处理重要的事情；五月二日是贝尔福德小集市。

[wer] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl][ræŋks] ,
where **boys** **and** **girls** **of** **all** **ages** **,** **women** **and** **children** **of** **all** **ranks** **,**
在哪里 男孩们 和 女孩们 的 全部 年龄 , 女性 和 孩子们 的 全部 排名 ,

那里有各个年龄段的男孩女孩，各个阶层的妇女儿童，

[flɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [tuː; tə] [baɪ] ['rɪbənz] [ænd; ənd]['dɑːlz][ænd; ənd] [bɔːlz] [ænd; ənd]['dʒɪndʒərbred] ,
flock **into** **the** **town** **,** **to** **buy** **ribbons** **and** **dolls** **and** **balls** **and** **gingerbread** **,**
群 进入 这 镇 , 到 买 丝带 和 娃娃 和 球 和 姜饼 ,

人们涌入小镇，购买丝带、玩偶、球和姜饼。

[tuː; tə] [iːt] [keɪks] [ænd; ənd] [sʌk] ['ɔːrɪndʒɪz] , [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊz] , [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət]
to **eat** **cakes** **and** **suck** **oranges** **,** **to** **stare** **at** **the** **shows** **,** **and** **gaze** **at**
到 吃 蛋糕 和 吸 橙子 , 到 盯 在 这 演出 , 和 目光 在
[ðə; ði][waɪld] [biːsts] ,
the **wild** **beasts** **,**
这 荒野 野兽 ,

吃蛋糕，吮吸橘子，观看表演，凝视野兽，

[ænd; ənd][tuː; tə]['fɑːloʊ] ['merəli] [ðə; ði] ['meri] ['bɪznəs] [kɔːld] ['pleʒər] .
and **to** **follow** **merrily** **the** **merry** **business** **called** **pleasure** **.**
和 到 跟随 兴高采烈地 这 欢乐 商业 称为 乐趣 .

尽情享受名为享乐的快乐事业。

[kɑːrts][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [hɔːrs] - ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [fʊt] - ['piːp(ə)l] , [wɜːr; wər] ['flɔkiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Carts **and** **carriages** **,** **horse** **-** **people** **and** **foot** **-** **people** **,** **were** **flocking** **to** **the**
购物车 和 马车 , 马 - 人们 和 脚 - 人们 , 是 集群 到 这
[fer] ; [ˌʌn'soʊld] [kaʊz] [ænd; ənd]['hɔːrsɪz] ,
fair **;** **unsold** **cows** **and** **horses** **,**
公平的 ; 未售出 牛 和 马匹 ,

马车、马匹和行人涌向集市；卖不出去的牛和马，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪri] ['draɪvər] , [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [men] [huː] ,
with **their** **weary** **drivers** **,** **and** **labouring** **men** **who** **,**
和 他们的 厌倦 司机 , 和 劳动 男人 WHO ,

还有他们疲惫的司机和辛勤劳作的人们，

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
having **made** **a** **night** **as** **well** **as** **a** **day** **of** **it** **,**
拥有 制成 一个 夜晚 作为 出色地 作为 一个 天 的 它 ,

整整一天一夜，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][taɪm][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] , [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
began **to** **think** **it** **time** **to** **find** **their** **way** **home** **,** **were** **coming** **from** **it** **;**
开始 到 思考 它 时间 到 寻找 他们的 方式 家 , 是 未来 从 它 ;

他们开始觉得是时候找到回家的路了，他们正从那里回来；

[pʌntʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən] ,
Punch **was** **being** **exhibited** **at** **one** **end** **of** **the** **street** **,** **a** **barrel** **-** **organ** **,**
冲床 曾是 存在 展出 在 一 结尾 的 这 街道 , 一个 桶 - 器官 ,

街的一端正在展出一台手摇风琴，名为"潘趣"。

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['mʌŋki] , [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ;
surmounted **by** **a** **most** **accomplished** **monkey** **,** **was** **playing** **at** **the** **other** **;**
克服 经过 一个 最多 完成 猴 , 曾是 玩耍 在 这 其他 ;

一只技艺高超的猴子爬到了另一边；

[ə; eɪ][hæf] ['tɪpsi] [hɔːrs] - ['diːlər] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf]
a **half** **tipsy** **horse** **-** **dealer** **was** **galloping** **up** **and** **down** **the** **road** **,** **showing** **off**
一个 一半 微醺 马 - 经销商 曾是 疾驰 向上 和 向下 这 路 , 显示 离开
[æn; ən][ʌn'broʊkən] ['fɔːrɪst] ['poʊni] ,
an **unbroken** **forest** **pony** **,**
一个 未破 森林 小马 ,

一个半醉的马贩子骑着马在路上来回飞驰，炫耀着一匹未经驯服的森林小马。

[huː] ['θretnd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] ;
who **threatened** **every** **moment** **to** **throw** **him** **and** **break** **his** **neck** **;**
WHO 威胁 每一个 片刻 到 扔 他 和 休息 他的 脖子 ;

他时刻威胁要把他扔出去，扭断他的脖子；

[ə; eɪ] ['hɔːkər] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ['kraɪɪŋ] - [læst] ['daɪɪŋ] [spiːtʃ] ,
a **hawker** **was** **walking** **up** **the** **street** **crying** **Greenacre's** **last** **dying** **speech** **,**
一个 小贩 曾是 步行 向上 这 街道 哭泣 - 最后的 垂死 演讲 ,

一个摊贩沿着街道走来，哭喊着格林艾克临终前的演讲。

[huː] [wʌz; wəz] [hæŋd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['njʊget] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] ,
who **was** **hanged** **that** **morning** **at** **Newgate** **,** **and** **as** **all** **the** **world** **knows** **,**
WHO 曾是 绞刑 那 早晨 在 纽盖特 , 和 作为 全部 这 世界 知道 ,
[meɪd] [nʌn] ;
made **none** **;**
制成 没有任何 ;

那天早上他在纽盖特监狱被绞死，众所周知，他什么也没做成；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz] [wel] [naɪ] [blɑːkt] [ʌp] [baɪ] [θriː]
and **the** **highway** **in** **front** **of** **our** **house** **was** **well** **nigh** **blocked** **up** **by** **three**
和 这 公路 在 正面 的 我们的 房子 曾是 出色地 夜 已屏蔽 向上 经过 三
[ɔːr] [fɔːr] ['kærɪdʒɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪfrənt] [sets] [ʌv; əv] ['vɪzɪtərz] ,
or **four** **carriages** **waiting** **for** **different** **sets** **of** **visiters** **,**
或者 四 马车 等待 为了 不同的 套 的 访客 ,

我家门前的公路几乎被三四辆马车堵住了，它们都在等着不同的客人。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [huː] [stʊd] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði] [geɪt] ,
and **by** **a** **gang** **of** **gipsies** **who** **stood** **clustered** **round** **the** **gate** **,**
和 经过 一个 帮派 的 吉普赛人 WHO 站立 聚类 圆形的 这 门 ,

还有一群吉普赛人聚集在大门周围，

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

waiting	with	great	anxiety	the	issue	of	an	investigation	going	on	in	the	hall	,
等待	和	伟大的	焦虑	这	问题	的	一个	调查	去	在	在	这	大厅	,

焦急地等待着大厅里正在进行的调查结果。

[wer] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [gæŋ] [wʌz; wəz]['ʌndər][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ]

where	one	of	their	gang	was	under	examination	upon	a	question	of	stealing
在哪里	一	的	他们的	帮派	曾是	在下面	考试	之上	一个	问题	的	偷窃

[ə; eɪ] [gu:s] .

a	goose	.
一个	鹅	.

当时，他们团伙中的一人因涉嫌偷鹅而接受讯问。

['witnisiz] , ['kɔnstəbəlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜ:r; wər] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd]

Witnesses	,	constables	,	and	other	officials	were	loitering	in	the	court	,	and
证人	,	警员	,	和	其他	官员	是	游荡	在	这	法庭	,	和

[dɔ:gz][wɜ:r; wər] ['bɑ:kiŋ] ,

dogs	were	barking	,
狗	是	叫声	,

证人、警员和其他官员在法庭内闲逛，狗吠声此起彼伏。

['wɪmɪn] ['tʃætərɪŋ] , [bɔɪz] ['bloʊɪŋ] [hɔ:rnz] , [ænd; ənd]['beɪbi:z] ['skwɔ:lɪŋ] [θru:] [ɔ:l] .

women	chattering	,	boys	blowing	horns	,	and	babies	squalling	through	all	.
女性	喋喋不休	,	男孩们	吹	角	,	和	婴儿	尖叫	通过	全部	.

女人们叽叽喳喳地说着话，男孩们吹着喇叭，婴儿们啼哭不止。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [kraʊd] [ænd; ənd][dɪn][ænd; ənd]['bʌs(ə)l][æz; əz][wʌn]

It	was	as	pretty	a	scene	of	crowd	and	din	and	bustle	as	one
它	曾是	作为	漂亮的	一个	场景	的	人群	和	din	和	忙碌	作为	一

[ʃæl; ʃəl] [si:] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [deɪ] .

shall	see	in	a	summer's	day	.
将	看	在	一个	夏季	天	.

这是夏日里最美丽的景象之一：熙熙攘攘的人群，热闹非凡。

[ðə; ði] [fer] [ɪt'self][wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn] [kəm'pærɪsn] ;

The	fair	itself	was	calm	and	quiet	in	comparison	;
这	公平的	本身	曾是	冷静的	和	安静的	在	比较	;

相比之下，集市本身则平静祥和；

[ðə; ði][ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪs'kɔ:rdənt] [saʊndz] [ɪn]['hoʊˌgɑ:rθs][ɪn'reɪdʒd][mju'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

the	complication	of	discordant	sounds	in	Hogarth's	Enraged	Musician	was	nothing
这	并发症	的	不和谐的	声音	在	霍加斯的	愤怒	音乐家	曾是	没有什么

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

to	it	.
到	它	.

霍加斯的《愤怒的音乐家》中不和谐声音的复杂性与此相比根本不算什么。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['gɑ:rdn] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [traɪ'ʌmfənt] .

Within	my	garden	the	genius	of	noise	was	equally	triumphant	.
之内	我的	花园	这	天才	的	噪音	曾是	同样地	凯	.

在我的花园里，噪音的奇妙之处同样大放异彩。

[æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'vaɪs] , [kən'traɪvd] [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][baɪ][ə; eɪ][moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs]

An	ingenious	device	,	contrived	and	executed	by	a	most	kind	and	ingenious
一个	巧妙	设备	,	人为的	和	执行	经过	一个	最多	种类	和	巧妙

[frend] ,

friend	,
朋友	,

一位非常善良且足智多谋的朋友设计并实施的巧妙装置，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ʃɛltɚɪŋ] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv][dʒi'reinjəmz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ]

for	the	purpose	of	sheltering	the	pyramid	of	geraniums	in	front	of	my
为了	这	目的	的	庇护所	这	金字塔	的	天竺葵	在	正面	的	我的

['griːnhaʊs] ,

greenhouse	,
温室	,

为了遮蔽我温室前那堆天竺葵，

— [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [ruːf] , [drɔːn] [baɪ] ['pʊliz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [haɪ] ,

—	consisting	of	a	wooden	roof	,	drawn	by	pullies	up	and	down	a	high	,
一	由	的	一个	木制的	屋顶	,	绘制	经过	滑轮	向上	和	向下	一个	高的	,

—由木制屋顶组成，通过滑轮在高处上下拉动，

[strɔːŋ] [poʊst] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][mæst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , * [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] ;

strong	post	,	something	like	the	mast	of	a	ship	,	*	had	given	way	;
强的	邮政	,	某物	喜欢	这	桅杆	的	一个	船	,	*	有	给定	方式	;

坚固的柱子，类似船桅，* 倒塌了；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [moʊst][kaɪnd] [frend] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [mə'ʃiːnəri] ,

and	another	most	kind	friend	had	arrived	with	the	requisite	machinery	,
和	其他	最多	种类	朋友	有	到达的	和	这	必需品	机械	,

[blɑːks] [ænd; ənd] [roʊps] ,

blocks	and	ropes	,
积木	和	绳索	,

另一位非常热心的朋友带着所需的机械、滑轮和绳索赶到了。

[ænd; ənd]['tæk(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][æn; ən] [ɪm'pruːvd] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

and	tackle	of	all	sorts	,	to	replace	it	upon	an	improved	construction	.
和	处理	的	全部	排序	,	到	代替	它	之上	一个	改进	建造	.

以及各种工具，以便在改进的结构上替换它。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ][tɔːl] ['blæksmɪθ] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kɑːrpəntər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] ['kɑːlər] -

With	him	came	a	tall	blacksmith	,	a	short	carpenter	,	and	a	stout	collar	-
和	他	来了	一个	高的	铁匠	,	一个	短的	木匠	,	和	一个	肥硕	衣领	-

['meɪkər] ,

maker	,
制造商	,

与他同行的还有一位高个铁匠、一位矮个木匠和一位身材魁梧的衣领匠。

[wɪð; wɪθ] ['hæmərz] , [neɪlz] , ['tʃɪzəlz] , [ænd; ənd] [tuːlz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]

with	hammers	,	nails	,	chisels	,	and	tools	of	all	sorts	,	enough	to	build	a
和	锤子	,	指甲	,	凿子	,	和	工具	的	全部	排序	,	足够的	到	建造	一个

[haʊs] ;

house	;
房子	;

锤子、钉子、凿子和各种工具，足够盖一栋房子；

['lædərz] [ʌv; əv][ɔːl] [haɪts] [ænd; ənd]['saɪzɪz] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['geɪpɪŋ] [ə'prentisiz] , [huː] [stʊd] [ə'baʊt]

ladders	of	all	heights	and	sizes	,	two	or	three	gaping	apprentices	,	who	stood	about
梯子	的	全部	高度	和	尺寸	,	二	或者	三	张开的	学徒	,	WHO	站立	关于

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

in	the	way	,
在	这	方式	,

各种高度和尺寸的梯子，两三个目瞪口呆的学徒，挡在路中间。

[dʒɑːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lend][hɪz; ɪz][eɪd][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flaʊərz] ,

John	willing	to	lend	his	aid	in	behalf	of	his	flowers	,
约翰	愿意的	到	借	他的	援助	在	代表	的	他的	花朵	,

约翰愿意为他的花儿们提供帮助，

[ænd; ənd]['mæstər] [dɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .

and	master	Dick	with	his	hands	in	his	pockets	looking	on	.
和	掌握	迪克	和	他的	双手	在	他的	口袋	寻找	在	.

而迪克少爷则双手插在口袋里看着这一切。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['kɑ:rpəntər] [pɜ:rtʃt] [hɪm'self][ə'pɑ:n][wʌn] ['lædər] , [ðə; ði][tɔ:l] ['blæksmɪθ] [ɑ:n] [ə'nʌðər] ;

The	short	carpenter	perched	himself	upon	one	ladder	,	the	tall	blacksmith	on	another	;
这	短的	木匠	栖息	他自己	之上	一	梯子	,	这	高的	铁匠	在	其他	;

矮个木匠站在一个梯子上，高个铁匠站在另一个梯子上；

[maɪ] [gʊd] [frend] , ['mɪstər] . ['lɔ:sn] , ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][mæst] [hed] ;

my	good	friend	,	Mr	.	Lawson	,	mounted	to	the	mast	head	;
我的	好的	朋友	,	先生	.	劳森	,	安装	到	这	桅杆	头	;

我的好朋友劳森先生爬上了桅杆顶端；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætər] [in'sju:d] [ʌv; əv] ['hæmərz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] — ([fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	such	a	clatter	ensued	of	hammers	and	voices	—	(	for	it	was
和	这样的	一个	哒	随后	的	锤子	和	声音	—	(	为了	它	曾是

[ɪg'zæktli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fænsi][dʒɑ:bz] [wer] ['evri] [wʌn] [fi:lz] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][əd'vaɪz][ænd; ənd]

exactly	one	of	those	fancy	jobs	where	every	one	feels	privileged	to	advise	and
确切地	一	的	那些	想要	工作	在哪里	每一个	一	感觉	特权	到	建议	和

[faɪnd] [fɔ:lt]) — [sʌtʃ] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [kən'sepʃnz] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz]

find	fault	)	—	such	clashing	of	opinions	and	conceptions	and	suggestions	as
寻找	过错	)	—	这样的	冲突	的	意见	和	概念	和	建议	作为

[wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊnti] [taʊn] .

would	go	to	the	building	a	county	town	.
会	去	到	这	建筑	一个	县	镇	.

于是，锤子和人声噼里啪啦地响了起来——（因为这正是那种每个人都觉得自己有幸能提建议和挑毛病的体面工作）——各种意见、想法和建议的碰撞，就像建造一座县城一样。

* [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [dʌz] [nɑ:t] [saʊnd] ['prɪtɪli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl]

*	This	description	does	not	sound	prettily	,	but	the	real
*	这	描述	做	不是	声音	漂亮	,	但	这	真实的

这段描述听起来并不好听，但事实并非如此。

[ɪ'fekt] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['greɪsf(ə)l] : [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk]

effect	is	exceedingly	graceful	:	the	appearance	of	the	dark
影响	是	非常	优美	:	这	外貌	的	这	黑暗的

效果极其优美：黑暗的出现

['kænəpi] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [braɪt] ['flaʊərz] , [æt; ət][ə; eɪ]

canopy	suspended	over	the	pile	of	bright	flowers	,	at	a
树冠	暂停	超过	这	桩	的	明亮的	花朵	,	在	一个

悬挂在一堆鲜艳花朵上方的华盖，

[kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] , [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['mɪrli]

considerable	height	,	has	something	about	it	not	merely
大量	高度	,	有	某物	关于	它	不是	仅仅

相当高的身高，不仅仅是.....

[ˌpɪktʃə'resk] [bʌt; bət][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [kən'traɪvəns]

picturesque	but	oriental	;	and	that	a	gentleman's	contrivance
如画	但	东方	;	和	那	一个	绅士的	装置

风景如画，却又充满东方韵味；而这正是绅士的巧思。

[ʃʊd; ʃəd] [sək'si:d] [æt; ət][ɔ:l] [pɔɪnts] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['ri:əl]

should	succeed	at	all	points	,	as	if	he	had	been	a	real
应该	成功	在	全部	积分	,	作为	如果	他	有	到过	一个	真实的

他应该在所有方面都取得成功，就好像他真的一样。

['kɑ:rpəntər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɝ:lz] [sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]

carpenter	,	instead	of	an	earl's	son	and	a	captain	in	the
木匠	,	反而	的	一个	伯爵的	儿子	和	一个	队长	在	这

木匠，而不是伯爵之子和一名船长

['neɪvi] , [ɪz][ə; eɪ][fækt][kwaɪt] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]

navy	,	is	a	fact	quite	unparalleled	in	the	annals	of
海军	,	是	一个	事实	相当	无与伦比	在	这	志	的

海军史册上的确有无与伦比的事实。

[in'venʃənz] .

inventions	.
发明	.

发明。

[waɪlst] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['fɔ:rwərd][ɪn]['mɪd(ə)l] [er] ,

Whilst	this	was	going	forward	in	middle	air	,
而	这	曾是	去	向前	在	中间	空气	,

当它在空中向前运动时，

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər]['du:ɪŋ]['aʊər; ɑ:r][best][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [bɪ'loʊ] .

I	and	my	company	were	doing	our	best	to	furnish	forth	the	chorus	below	.
我	和	我的	公司	是	正在做	我们的	最好的	到	提供	前进	这	合唱	以下	.

我和我的公司正在尽全力创作以下合唱部分。

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [tu:] [sets][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪtərz][wɜ:r; wər][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['bɑ:tənɪst] ,

It	so	happened	that	two	sets	of	my	visiters	were	scientific	botanists	,
它	所以	发生	那	二	套	的	我的	访客	是	科学	植物学家	,

碰巧我的两组访客都是植物学家，

[ðə; ði][wʌn]['pɑ:rti]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] - ['sɪstəm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [ʒys'jø] ;

the	one	party	holding	the	Linnoean	system	,	the	others	disciples	of	Jussieu	;
这	一	派对	保持	这	-	系统	,	这	其他的	门徒	的	朱西厄	;

一方坚持林诺体系，另一方则信奉朱西厄的理论；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

and	the	garden	being	a	most	natural	place	for	such	a	discussion	,
和	这	花园	存在	一个	最多	自然的	地方	为了	这样的	一个	讨论	,

而花园正是进行此类讨论的最自然场所。

[ə; eɪ][wɔ:r][ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rdz] [in'sju:d] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər]

a	war	of	hard	words	ensued	,	which	would	have	done	honour	to	the	Tower
一个	战争	的	难的	字	随后	,	哪个	会	有	完毕	荣誉	到	这	塔

[ʌv; əv] ['beɪbl] .

of	Babel	.
的	巴别塔	.

随后爆发了一场激烈的口水战，这简直堪比巴别塔之战。

" [ˌtetrə,dai'næmiə] , " [ɪk'skleɪmd] [wʌn][set] ; " [ˌmɑ:noʊˌkɑ:tɪ'li:ˌdoʊni:z] , " ['θʌndəd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

"	Tetradynamia	,	"	exclaimed	one	set	;	"	Monocotyledones	,	"	thundered	the	other	;
"	四肢力	,	"	惊呼	一	放	;	"	单子叶植物	,	"	雷鸣	这	其他	;

[waɪlst] [ə; eɪ][θɜ:rd] [frend] ,

whilst	a	third	friend	,
而	一个	第三	朋友	,

"四动力！"一组人惊呼道；"单子叶植物！"另一组人雷鸣般地喊道；而第三个朋友，

[ə; eɪ] ['skɪlfl] ['flɔ:rɪst] , [bʌt; bət][noʊ]['bɑ:tənɪst] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] [aʊt] - [lɔ:ŋ] - ['wɜ:rdɪd][bəuθ][ʌv; əv]

a	skilful	florist	,	but	no	botanist	,	unconsciously	out	-	long	-	worded	both	of
一个	熟练	花店	,	但	不	植物学家	,	不知不觉	出去	-	长的	-	措辞	两个都	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

一位技艺精湛的花艺师，但并非植物学家，无意中用冗长的文字胜过了他们两人。

[baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['ænjuəl] [wʌz; wəz] " - - .

by telling me that the name of a new annual was " Leptosiphon androsaceus .

经过 讲述 我 那 这 姓名 的 一个 新的 年度的 曾是 " - - .

他告诉我，一种新的一年生植物的名字是"Leptosiphon androsaceus"。

" ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] !

" Never was such a confusion of noises !

" 绝不 曾是 这样的 一个 困惑 的 噪音 !

"从来没有这么混乱的声音！"

[ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] [strɔːŋ] [klɪr] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [toʊnz]

The house door opened , and my father's strong clear voice was heard in tones

这 房子 门 打开 , 和 我的 父亲的 强的 清除 嗓音 曾是 听到 在 音调

[ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .

of warning .

的 警告 .

房门开了，传来父亲洪亮清晰的警告声。

" ['wʊmən] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [swer] [tuː; tə] [ðɪs] [guːs] ?

" Woman , how can you swear to this goose ?

" 女士 , 如何 能 你 发誓 到 这 鹅 ?

"女人，你怎么能对着这只鹅发誓呢？"

" [waɪlst] [ðə; ði] [rɪ'spɑːndənt] [skwiːkt] [aʊt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ]

" Whilst the respondent squeaked out in something between a scream and a cry

" 而 这 答辩人 吱吱作响 出去 在 某物 之间 一个 尖叫 和 一个 哭

,

,

,

"被告发出介于尖叫和哭泣之间的呜咽声，

" [pliːz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] - [leɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] [egz] , [wiː; wi][hæd; həd]

" Please your worship , the poor bird having a - laid all his eggs , we had

" 请 你的 崇拜 , 这 贫穷的 鸟 拥有 一个 - 铺设 全部 他的 鸡蛋 , 我们 有

[mɑːrkt] [ən] ,

marked un ,

标记 联合国 ,

"尊敬的阁下，这只可怜的鸟儿已经下完了所有的蛋，我们已经标记了它……"

[ænd; ənd][soʊ] — " [wʌt] ['fɑːrðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['biːɪŋ] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]

and so — " What farther she would have said being drowned in a prodigious

和 所以 — " 什么 更远 她 会 有 说 存在 溺水 在 一个 惊人

['klætər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [tɔːl]

clatter occasioned by the downfal of the ladder that supported the tall

哒 引发 经过 这 衰落 的 这 梯子 那 有 这 高的

['blæksmɪθ] ,

blacksmith ,

铁匠 ,

于是——"她还想说什么呢，就被支撑着高大铁匠的梯子倒塌发出的巨大声响淹没了。

[wɪtʃ] , ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [wer'ɑːn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['kɑːrpəntər] , [ˌoʊvə'set] [ðæt]

which , striking against that whereon was placed the short carpenter , overset that

哪个 , 引人注目 反对 那 其中 曾是 放置 这 短的 木匠 , 翻倒 那

['klaɪmɪŋ] [mə'ʃiːn] ['ɔːlsoʊ] ,

climbing machine also ,

攀登 机器 还 ,

它撞击到矮木匠放置的物体上，也把那台攀爬机掀翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klæmər]['ɪnsɪdənt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'læməti] [ˌəʊvə'paʊəd] [ɔːl]['maɪnər] ['nɔɪzɪz] .

and the clamor incident to such a calamity overpowered all minor noises .

和 这 叫嚣 事件 到 这样的 一个 灾害 实力悬殊 全部 次要的 噪音 .

这场灾难引起的喧闹声盖过了所有细微的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ['pɑːrti][ʌv; əv]['vɪzɪtərz][hæd; həd] ['entərd]

In	the	meanwhile	I	became	aware	that	a	fourth	party	of	visiters	had	entered
在	这	同时	我	成为	意识到的	那	一个	第四	派对	的	访客	有	进入

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

与此同时，我注意到第四批访客已经进入了花园。

[maɪ] ['eksələnt] ['neɪbər] , [mɪs] ['mɔːtimə] , [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] ['leɪdiz] ,

my	excellent	neighbour	,	Miss	Mortimer	,	and	three	other	ladies	,
我的	出色的	邻居	,	错过	莫蒂默	,	和	三	其他	女士们	,

我优秀的邻居莫蒂默小姐，以及其他三位女士，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz]['mɪsɪz] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['dɑːbz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtənɪst]

whom	she	introduced	as	Mrs	.	and	the	Misses	Dobbs	;	and	the	botanists
谁	她	介绍	作为	太太	.	和	这	小姐们	多布斯	;	和	这	植物学家

[ænd; ənd]['flɔːrɪsts] ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

and	florists	having	departed	,
和	花店	拥有	已离开	,

她将她们介绍为多布斯夫人和多布斯小姐们；植物学家和花商们离开后，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zæstər][æt; ət][ðə; ði][mæst] ['biːɪŋ] [rɪ'per] , ['kwaɪət][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [rɪ'stɔːrd] ,

and	the	disaster	at	the	mast	being	repaired	,	quiet	was	so	far	restored	,
和	这	灾难	在	这	桅杆	存在	已修复	,	安静的	曾是	所以	远的	恢复	,

桅杆上的灾难正在修复，目前已恢复平静。

[ðæt] [aɪ] ['ʌʃəd] [maɪ] [gests] ['ɪntuː][ðə; ði] ['griːnhaʊs] ,

that	I	ushered	my	guests	into	the	greenhouse	,
那	我	引导	我的	客人	进入	这	温室	,

我领着客人们走进了温室，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [spiːk]

with	something	like	a	hope	that	we	should	be	able	to	hear	each	other	speak
和	某物	喜欢	一个	希望	那	我们	应该	是	有能力的	到	听到	每个	其他	说话

.

:

.

带着一种希望，希望我们能够听到彼此说话。

['mɪsɪz] . ['dɑːbz] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['wʊmən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

Mrs	.	Dobbs	was	about	the	largest	woman	I	had	ever	seen	in	my	life	,
太太	.	多布斯	曾是	关于	这	最大	女士	我	有	曾经	已见	在	我的	生活	,

多布斯太太是我这辈子见过的体型最大的女人之一。

[fæt] , [fer] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['roʊzi] ['kaʊntənəns] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] -

fat	,	fair	,	and	fifty	with	a	broad	rosy	countenance	,	beaming	with	good	-
胖的	,	公平的	,	和	五十	和	一个	广阔	红润	面容	,	光芒四射	和	好的	-

['hjuːmər] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] ,

humour	and	contentment	,
幽默	和	满意	,

他身材丰腴，肤色白皙，五十岁，面色红润，脸上总是洋溢着和蔼可亲和满足的笑容。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lʊk] [ʌv; əv] ['æfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hoʊl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and	with	a	general	look	of	affluence	over	her	whole	comfortable
和	和	一个	一般的	看	的	富裕	超过	她	所有的	舒服的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

她整个人都显得很富裕，举手投足间都散发着舒适自在的气息。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [dɪn] [ɪn] [ðə; ði]
She **spoke** **in** **a** **loud** **voice** **which** **made** **itself** **heard** **over** **the** **remaining** **din** **in** **the**
她 辐 在 一个 大声 嗓音 哪个 制成 本身 听到 超过 这 其余的 din 在 这
['gɑːrdn] [ænd; ənd] [aʊt] ,
garden **and** **out** **,**
花园 和 出去 ,

她大声说话，盖过了花园内外剩余的喧闹声。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pætwɑː] [bɪ'twiːn] [skɑːtʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] , [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ,
and **with** **a** **patois** **between** **Scotch** **and** **Irish** **,** **which** **puzzled** **me** **,**
和 和 一个 方言 之间 苏格兰威士忌 和 爱尔兰 , 哪个 困惑 我 ,

而且他们的方言介于苏格兰人和爱尔兰人之间，这让我很困惑。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪnɪn]
until **I** **found** **from** **her** **discourse** **that** **she** **was** **the** **widow** **of** **a** **linen**
直到 我 成立 从 她 话语 那 她 曾是 这 寡妇 的 一个 亚麻布
[ˌmænju'fæktʃərər] ,
manufacturer **,**
制造商 ,

直到我从她的谈话中得知，她是一位亚麻布制造商的遗孀。

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˌbel'fɑːst] .
in **the** **neighbourhood** **of** **Belfast** **.**
在 这 邻里 的 贝尔法斯特 .

在贝尔法斯特附近。

" [eɪ] , " [kwoʊθ] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [fəˌmɪli'ærəti] ,
" **Ay** **,** **"** **quoth** **she** **,** **with** **the** **most** **open** **-** **hearted** **familiarity** **,**
" 哎 , " 引用 她 , 和 这 最多 打开 - 心地 熟悉 ,

“哎，”她用最真诚亲切的语气说道。

" [taɪmz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [sɪns] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ['pɑːrtɪd] [ɪn]
" **times** **are** **changed** **for** **the** **better** **with** **me** **since** **you** **and** **I** **parted** **in**
" 时代 是 已更改 为了 这 更好的 和 我 自从 你 和 我 分手了 在
[kɑːdoʊ'gɑːn] [pleɪs] .
Cadogan **Place** **.**
卡多根 地方 .

“自从你我在卡多根广场与我分别后，我的生活发生了翻天覆地的变化。”

[pʊr] ['mɪstər] . ['dɑːbz] [left] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['gɝːlz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] — — [waɪ] ,
Poor **Mr** **.** **Dobbs** **left** **me** **and** **those** **two** **girls** **a** **fortune** **of** **—** **—** **Why** **,**
贫穷的 先生 . 多布斯 左边 我 和 那些 二 女孩们 一个 财富 的 — — 为什么 ,

可怜的道布斯先生给我和那两个女孩留下了一大笔钱——为什么？

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self] , " [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] ! "
I **verily** **believe** **,** **"** **continued** **she** **,** **interrupting** **herself** **,** **"** **that** **you** **don't** **know** **me** **!** **"**
我 确实 相信 , " 持续 她 , 打断 她自己 , " 那 你 不 知道 我 ! "

“我真的相信，”她突然打断自己，继续说道，“你根本不认识我！”

" ['ɑːnər] ! " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , " ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs]
" **Honor** **!** **"** **said** **one** **of** **the** **young** **ladies** **to** **the** **other** **,** **"** **only** **look** **at** **this**
" 荣誉 ! " 说 一 的 这 年轻的 女士们 到 这 其他 , " 仅有的 看 在 这
['bʌtərflaɪ] !
butterfly **!**
蝴蝶 !

“荣誉！”其中一位年轻女士对另一位说，“看看这只蝴蝶！”

" ['ɑːnər] !
" **Honor** **!**
" 荣誉 !

“荣誉！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɑːnər] [oʊ'kæləgən] , [ðə; ði] [slaɪt] , [peɪl] , [roʊ'mæntɪk]

Was	it	,	could	it	be	Honor	O'Callaghan	,	the	slight	,	pale	,	romantic
曾是	它	,	可以	它	是	荣誉	奥卡拉汉	,	这	轻微	,	苍白	,	浪漫的

['vɪʒəneri] , [soʊ] [praʊd] ,

visionary	,	so	proud	,
有远见的	,	所以	自豪的	,

难道是，会不会是那位身材瘦小、面色苍白、充满浪漫情怀的梦想家霍纳·奥卡拉汉，她是如此骄傲?

[soʊ] [rɪ'zɜːrvd] , [soʊ] [æb'stræktɪd] , [soʊ] ['elɪgənt] , [ænd; ənd] [soʊ] ['meləŋkɑːli] ?

so	reserved	,	so	abstracted	,	so	elegant	,	and	so	melancholy	?
所以	预订的	,	所以	摘要	,	所以	优雅的	,	和	所以	忧郁	?

如此内敛，如此深沉，如此优雅，又如此忧郁?

[hæd; həd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] [riˈælitiz] [ʌv; əv] [laɪf] [trænsˈfɔːmd] [ðæt] ['pensɪv] [ænd; ənd]

Had	thirty	years	of	the	coarse	realities	of	life	transformed	that	pensive	and
有	三十	年	的	这	粗	现实	的	生活	转变	那	沉思的	和

['delɪkət] ['dæmzl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌmli] ,

delicate	damsel	into	the	comely	,
精美的	闺女	进入	这	漂亮	,

三十年的人生磨难是否将那位忧郁柔弱的少女变成了如今的美人?

['hɑːrti] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , ['sʌmwʌt] ['vʌlgər] [deɪm] [huːm] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ?

hearty	,	and	to	say	the	truth	,	somewhat	vulgar	dame	whom	I	saw	before	me	?
爽朗	,	和	到	说	这	真相	,	有些	庸俗	贵妇人	谁	我	锯	前	我	?

我眼前这位女士热情奔放，说实话，还有点粗俗?

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	such	a	change	possible	?
曾是	这样的	一个	改变	可能的	?

这样的改变是否可能?

" ['mærid] [ə; eɪ] ['noʊblmən] !

"	Married	a	nobleman	!
"	已婚	一个	贵族	!

嫁给了贵族!

" [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] [wen] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr'self] .

"	exclaimed	she	when	I	told	her	the	reports	respecting	herself	.
"	惊呼	她	什么时候	我	讲述	她	这	报告	尊重	她自己	.

当我告诉她那些关于她自己的报道时，她惊呼道。

" ['teɪkən] [ðə; ði] [veɪl] !

"	Taken	the	veil	!
"	已采取	这	面纱	!

"揭开面纱！"

[noʊ] , [ɪn'diːd] !

No	,	indeed	!
不	,	的确	!

不，确实如此!

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fɑːr] ['hʌmblər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] ['wʊmən] .

I	have	been	a	far	humbler	and	happier	woman	.
我	有	到过	一个	远的	谦逊	和	更快乐	女士	.

我变得更加谦逊，也更加快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [ðoʊ] , [ðæt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ˌsɪndə'relə] - [laɪk] [laɪf] [æt; ət] [skuːl] ,

It	is	very	strange	,	though	,	that	during	my	Cinderella	-	like	life	at	school	,
它	是	非常	奇怪的	,	尽管	,	那	期间	我的	灰姑娘	-	喜欢	生活	在	学校	,

不过，非常奇怪的是，在我如同灰姑娘般的校园生活中，

[aɪ] [juːst] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [maɪ] [deɪ] - [driːmz] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['stɔːri] [end] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heroʊɪn]

I	used	always	in	my	day	-	dreams	to	make	my	story	end	like	that	of	the	heroine
我	用过的	总是	在	我的	天	-	梦境	到	制作	我的	故事	结尾	喜欢	那	的	这	女英雄

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['feri] [teɪl] ;

of	the	fairy	tale	;
的	这	仙女	故事	;

在我的白日梦里，我总是幻想我的故事能像童话故事里的女主角那样结尾；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] ['streɪndʒər] , [ðæt] [bəuθ] ['ruːmər] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv]

and	it	is	still	stranger	,	that	both	rumours	were	within	a	very	little	of
和	它	是	仍然	陌生人	,	那	两个都	谣言	是	之内	一个	非常	小的	的

['kʌmɪŋ] [truː] ,

coming	true	,
未来	真的	,

更奇怪的是，这两个传言都差点成真。

— [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] ['aɪərlənd] , [wɪtʃ] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

—	for	when	I	got	to	Ireland	,	which	,	so	far	as	I	was	concerned	,
—	为了	什么时候	我	得到	到	爱尔兰	,	哪个	,	所以	远的	作为	我	曾是	担心的	,

——至于我到了爱尔兰之后，就我而言，

[tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

turned	out	a	very	different	place	from	what	I	expected	,
转向	出去	一个	非常	不同的	地方	从	什么	我	预期的	,

结果发现这里和我预想的完全不一样。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['kæs(ə)l] ,

I	found	myself	shut	up	in	an	old	castle	,
我	成立	我	关闭	向上	在	一个	老的	城堡	,

我发现自己被困在一座古老的城堡里，

['fɪfti] [taɪmz] [mɔːr] ['drɪri] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [ðæn; ðən] ['evər] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [skuːl] -

fifty	times	more	dreary	and	melancholy	than	ever	was	our	great	school	-
五十	时代	更多的	凄凉	和	忧郁	比	曾经	曾是	我们的	伟大的	学校	-

[ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] ,

room	in	the	holidays	,
房间	在	这	假期	,

假期里的教室比平时阴沉沉、忧郁沉闷五十倍。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ænt] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [lɔːrd] ,

with	my	aunt	setting	her	heart	upon	marrying	me	to	an	old	lord	,
和	我的	阿姨	环境	她	心	之上	结婚	我	到	一个	老的	主	,

我姑妈一心想把我嫁给一位老领主，

[huː] [maɪt] , [fɔːr; fər] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] , [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] [maɪ] [greɪt] ['grænfɑːðər] ;

who	might	,	for	age	and	infirmities	,	have	passed	for	my	great	grandfather	;
WHO	可能	,	为了	年龄	和	弱点	,	有	通过了	为了	我的	伟大的	祖父	;

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] ,

and	I	really	,
和	我	真的	,

他因年老体弱，看起来就像我的曾祖父；而我，真的，

[ɪn] [maɪ] [pər'pleksəti] , [hæd; həd] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [nʌn] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [maɪ] ['suːtər]

in	my	perplexity	,	had	serious	thoughts	of	turning	nun	to	get	rid	of	my	suitor
在	我的	困惑	,	有	严肃的	想法	的	转弯	尼姑	到	得到	摆脱	的	我的	求婚者

;

;

;

我当时很困惑，甚至认真考虑过出家为修女来摆脱我的追求者；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

but	then	I	was	allowed	to	go	into	the	north	upon	a	visit	,
但	然后	我	曾是	允许	到	去	进入	这	北	之上	一个	访问	,

但后来我获准去北方访问。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [leɪt] ['eksələnt] ['hʌzbənd] ,

and	fell	in	with	my	late	excellent	husband	,
和	跌倒	在	和	我的	晚的	出色的	丈夫	,

然后就遇到了我已故的优秀丈夫，

[hu:] [əb'teɪnd] ['leɪdi] [oʊ'hɛrəz] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [mætʃ] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:]

who	obtained	Lady	O'Hara's	consent	to	the	match	by	the	offer	of	taking	me
WHO	获得	女士	奥哈拉的	同意	到	这	匹配	经过	这	提供	的	采取	我

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n] ;

without	a	portion	;
没有	一个	部分	;

他通过提出不分我一份财产的方式，获得了奥哈拉夫人的同意；

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] , " [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mən] - [pleɪs] [ænd; ənd]

and	ever	since	,	"	continued	she	,	"	I	have	been	a	very	common	-	place	and
和	曾经	自从	,	"	持续	她	,	"	我	有	到过	一个	非常	常见的	-	地方	和

[ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['wʊmən] .

a	very	happy	woman	.
一个	非常	快乐的	女士	.

“从那以后，”她继续说道，“我就成了一个非常平凡、非常快乐的女人。”

['mɪstər] . ['dɑ:bz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔ:rtʃən] ,

Mr	.	Dobbs	was	a	man	who	had	made	his	own	fortune	,
先生	.	多布斯	曾是	一个	男人	WHO	有	制成	他的	自己的	财富	,

多布斯先生是一位白手起家的富翁。

[ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][wʌz; wəz] , [tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd][maɪ] ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] ,

and	all	he	asked	of	me	was	,	to	lay	aside	my	airs	and	graces	,
和	全部	他	问	的	我	曾是	,	到	躺	旁边	我的	播出	和	恩典	,

他唯一的要求就是，放下我的架子和矫揉造作。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hoʊmli] , [oʊld] - ['fæʃnd] [wei] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]

and	live	with	him	in	his	own	homely	,	old	-	fashioned	way	amongst	his
和	居住	和	他	在	他的	自己的	家常的	,	老的	-	造型	方式	在	他的

[oʊn] [oʊld] ['pi:p(ə)l] ,

own	old	people	,
自己的	老的	人们	,

与他一起，以他特有的、老式的居家方式，与他的老人们一起生活。

([kaɪnd] ['pi:p(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !)

(	kind	people	they	were	!	)
(	种类	人们	他们	是	!	)

（他们真是好人！）

[hɪz; ɪz] [lu:mz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bli:tʃɪŋ] - [graʊndz] ; [soʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ,

his	looms	,	and	his	bleaching	-	grounds	;	so	that	my	heart	was	opened	,
他的	织布机	,	和	他的	漂	-	理由	;	所以	那	我的	心	曾是	打开	,

[ænd; ənd][aɪ] [gru:] [fæt][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

and	I	grew	fat	and	comfortable	,
和	我	生长	胖的	和	舒服的	,

他的织布机，他的漂白场；于是我的心扉敞开，我变得肥美舒适。

[ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] ['hɑːrti] , [æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , [roʊ'mæntɪk][gɜːrl]
and **merry** **and** **hearty** **,** **as** **different** **from** **the** **foolish** **,** **romantic** **girl**
和 欢乐 和 爽朗 , 作为 不同的 从 这 愚蠢 , 浪漫的 女孩
[huːm] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
whom **you** **remember** **,**
谁 你 记住 ,

她快乐而充满活力，与你记忆中那个愚蠢浪漫的女孩截然不同。

[æz; əz] [pleɪn] ['ɑːnɪst] [proʊz] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋ] [kɔːld] ['poʊətri] .
as **plain** **honest** **prose** **is** **from** **the** **silly** **thing** **called** **poetry** **.**
作为 清楚的 诚实的 散文 是 从 这 愚蠢的 事物 称为 诗 .

就像朴实真诚的散文源自于诗歌这种愚蠢的东西一样。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər]
I **don't** **believe** **that** **I** **have** **ever** **once** **thought** **of** **my** **old** **castles** **in** **the** **air** **for**
我 不 相信 那 我 有 曾经 一次 想法 的 我的 老的 城堡 在 这 空气 为了
[ðiːz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] .
these **five** **-** **and** **-** **twenty** **years** **.**
这些 五 - 和 - 二十 年 .

在过去的二十五年里，我从未想起过我以前那些不切实际的幻想。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [ɑːd] , [ðoʊ] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [laɪk]
It **is** **very** **odd** **,** **though** **,** **"** **added** **she** **,** **with** **a** **frankness** **which** **was** **really** **like**
它 是 非常 奇怪的 , 尽管 , " 额外 她 , 和 一个 坦率 哪个 曾是 真的 喜欢
['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] ,
thinking **aloud** **,**
思维 大声 ,

“不过，这确实很奇怪，”她补充道，语气坦率得就像是在自言自语。

" [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [kən'traɪv] [ɪn] [maɪ] ['vɪʒənz] [ðæt] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃʊd; ʃəd] [kən'kluːd] [laɪk] [ðæt]
" **that** **I** **always** **did** **contrive** **in** **my** **visions** **that** **my** **history** **should** **conclude** **like** **that**
" 那 我 总是 做过 精心策划 在 我的 愿景 那 我的 历史 应该 结束 喜欢 那
[ʌv; əv] [ˌsɪndə'relə] .
of **Cinderella** **.**
的 灰姑娘 .

“我一直梦想着我的故事能像灰姑娘的故事一样结束。”

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɑːd]
To **be** **sure** **,** **things** **are** **much** **better** **as** **they** **are** **,** **but** **it** **is** **an** **odd**
到 是 当然 , 事物 是 很多 更好的 作为 他们 是 , 但 它 是 一个 奇怪的
[θɪŋ] , [ˌnevərðə'les] .
thing **,** **nevertheless** **.**
事物 , 尽管如此 .

诚然，现在的情况比以前好得多，但这仍然是一件很奇怪的事情。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[pər'hæps] [maɪ] ['dɔtɚz] . . . !
perhaps **my** **daughters** **.** **.** **.** **!**
也许 我的 女儿们 . . . !

或许是我的女儿们……!

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,
" **And** **as** **they** **are** **rich** **and** **pretty** **,** **and** **good** **-** **natured** **,**
" 和 作为 他们 是 富有的 和 漂亮的 , 和 好的 - 自然 ,

“而且她们富有、漂亮、善良，

[ɔːl'ðoʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɑːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði][pæst] ,

although	much	more	in	the	style	of	the	present	Honor	than	the	past	,
虽然	很多	更多的	在	这	风格	的	这	展示	荣誉	比	这	过去的	,

虽然风格更接近现在的荣誉而非过去，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['glɪtərɪŋ] [bɪ'fɔːr]

it	is	by	no	means	improbable	that	the	vision	which	was	evidently	glittering	before
它	是	经过	不	方法	不太可能	那	这	想象	哪个	曾是	显然	闪闪发光	前

[ðə; ði][fɑːnd] ['mʌðɚz] [aɪz] ,

the	fond	mother's	eyes	,
这	喜爱	母亲的	眼睛	,

那位慈爱的母亲眼前显然闪烁着光芒的景象，绝非不可能是.....

[meɪ] [biː; bi]['riəlaizd] .

may	be	realised	.
可能	是	意识到	.

或许能够实现。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [maɪ][oʊld] [frend] [ɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] — [ɪn][ɔːl]

At	all	events	,	my	old	friend	is	,	as	she	says	herself	a	happy	woman	—	in	all
在	全部	活动	,	我的	老的	朋友	是	,	作为	她	说道	她自己	一个	快乐的	女士	—	在	全部

[ˌprɑːbə'bɪləti] ,

probability	,
可能性	,

总之，我的老朋友正如她自己所说，是一位幸福的女人——很可能如此。

['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [deɪ] - [driːm] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][hɜːr; hər]

happier	than	if	the	Cinderella	day	-	dream	had	actually	come	to	pass	in	her
更快乐	比	如果	这	灰姑娘	天	-	梦	有	实际上	来	到	经过	在	她

[oʊn] ['kʌmli] ['pɜːrs(ə)n] .

own	comely	person	.
自己的	漂亮	人	.

如果灰姑娘的白日梦真的在她自己身上实现了，她会比白日梦中那样快乐得多。

[bʌt; bət][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] !

But	the	transition	!
但	这	过渡	!

但是过渡期!

['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['riːəl] [ˌtrænsfɚ'meɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] ['evri] - [deɪ] [wɜːrld] ,

After	all	,	there	are	real	transformations	in	this	every	-	day	world	,
后	全部	,	那里	是	真实的	转变	在	这	每一个	-	天	世界	,

毕竟，日常生活中确实存在着各种变化。

[wɪtʃ] [biːt] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['feri] [lænd][ɔːl][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ;

which	beat	the	doings	of	fairy	land	all	to	nothing	;
哪个	打	这	行为	的	仙女	土地	全部	到	没有什么	;

这让仙境的一切努力都化为乌有;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃæriət] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪs]['ɪntuː]['hɔːrsɪz]

and	the	change	of	the	pumpkin	into	a	chariot	,	and	the	mice	into	horses
和	这	改变	的	这	南瓜	进入	一个	战车	,	和	这	小鼠	进入	马匹

,

,

,

南瓜变成了战车，老鼠变成了马。

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

was	not	to	be	compared	for	a	moment	with	the
曾是	不是	到	是	比较的	为了	一个	片刻	和	这

[ˌtrænzˌmɑːgrɪfɪ'keɪʃn; ˌtrænsˌmɑːgrɪfɪ'keɪʃn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [oʊ'kæləgən] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['dɑːbz] .

transmogrification	of	Honor	O'Callaghan	into	Mrs	.	Dobbs	.
变形	的	荣誉	奥卡拉汉	进入	太太	.	多布斯	.

这丝毫不能与 Honor O'Callaghan 变身为 Dobbs 夫人相提并论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神